

MÉMORIAL



Memorial

DU

DES

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogthum Luxemburg.

Samedi, 9 juillet 1898.

N<sup>o</sup> 35.

Samstag, 9. Juli 1898.

*Loi du 20 juin 1898, portant règlement des comptes généraux de l'Etat pour l'exercice 1895.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 104 de la Constitution et l'art. 37 de la loi sur la comptabilité de l'Etat ;

Vu le compte général des recettes et des dépenses effectuées sur fonds de l'Etat pendant l'exercice 1895 et le compte général des recettes et des dépenses effectuées pendant le même exercice sur les fonds spéciaux, comptes dressés le 16 septembre 1897 par Notre Directeur général des finances ;

Vu les observations de la Chambre des comptes ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 14 juin courant et celle du Conseil d'Etat du 17 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le compte général des recettes et des dépenses effectuées sur fonds de l'Etat pendant l'exercice 1895, annexé à la présente loi, est arrêté :

I. En recettes effectives, y compris fr. 1,628,188 27½, for-

*Gesetz vom 20. Juni 1898, wodurch die allgemeinen Jahresrechnungen des Staates von 1895 abgeschlossen werden.*

Wir ADOLPH, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art 104 der Verfassung und des Art. 37 des Gesetzes über das Rechnungswesen des Staates :

Nach Einsicht der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staatsfonds von 1895 und der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Spezialfonds vom nämlichen Jahre, beide Rechnungen von Unserm General-Director der Finanzen am 16. September 1897 aufgestellt ;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 14. Juni lehthin und derjenigen des Staatsrathes vom 17. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates während des Dienstjahres 1895, welche gegenwärtigem Gesetze beifolgt, ist abgeschlossen :

I. Für die wirklichen Einnahmen, mit Einschluß von 1,628,188 27½

<p>mant l'excédant des recettes de l'exercice de 1894, à . fr. 11,310,167 87½</p> <p style="padding-left: 20px;">En dépenses effectives . fr. 9,488,641 37½</p> <p style="padding-left: 20px;">Soit un excédant effectif de recette de . . . . . fr. 1,821,526 50</p> <p style="padding-left: 20px;">II. En dépenses pour ordre, y compris l'excédant des dépenses pour ordre de l'exercice 1894 par fr. 4,477,597 62 . . fr. 6,575,203 16</p> <p style="padding-left: 20px;">En recettes pour ordre . fr. 818,105 36</p> <hr style="width: 20%; margin-left: 0;"/> <p style="padding-left: 20px;">Soit un excédant de dépenses pour ordre de . . . . . fr. 5,757,097 80</p> <p><b>Art. 2.</b> L'excédant des recettes, à la fin de l'exercice 1895, des fonds spéciaux déposés dans la caisse de l'État, suivant le compte an- nexé à la présente loi, est arrêté comme suit :</p> <p style="padding-left: 20px;">Impositions communales fr. 2,708 14</p> <p style="padding-left: 20px;">Fonds des dépenses com- munales . . . . . fr. 17,091 88½</p> <p style="padding-left: 20px;">Cautionnements de toute na- ture . . . . . fr. 4,870,188 68</p> <p style="padding-left: 20px;">Titres au porteur de fonds publics appartenant à la Caisse d'épargne. . . . . fr. 9,862,259 99</p> <p style="padding-left: 20px;">Fonds de l'administration des bourses d'études de l'Athénée . . . . . fr. 692,350 00</p> <p style="padding-left: 20px;">Dette publique. — Titres et coupons prescrits ou non tou- chés . . . . . fr. 2,795 00</p> <p style="padding-left: 20px;">Successions en déshérence non encore acquises à l'État fr. 26,649 45</p> <p style="padding-left: 20px;">Biens séquestrés. . . . fr. 741 95</p> <p style="padding-left: 20px;">Consignations et dépôts. fr. 3,261,393 64</p> <p style="padding-left: 20px;">Masse des détenus . . fr. 3,364 22</p> <p style="padding-left: 20px;">Postes. — Fonds pour man- dats . . . . . fr. 148,409 50</p>	<p>Fr., welche den Einnahmeüber- schuß des Rechnungsjahres 1894 bilden . . . . . Fr. 11,310,167 87½</p> <p style="padding-left: 20px;">Für die wirkliche Ausgabe Fr. 9,488,641 37½</p> <hr style="width: 20%; margin-left: 0;"/> <p style="padding-left: 20px;">Demnach ein wirklicher Ein- nahmeüberschuß von . . Fr. 1,821,526 50.</p> <p style="padding-left: 20px;">II. Für die Ausgabe für Rech- nungsordnung mit Einschluß des Ausgabeüberschusses des Rech- nungsjahres 1894 Fr. 4,477,597.62</p> <p style="padding-left: 20px;">. . . . . Fr. 6,575,203 16</p> <p style="padding-left: 20px;">Für die Einnahme für Rech- nungsordnung . . . . Fr. 818,105 36</p> <hr style="width: 20%; margin-left: 0;"/> <p style="padding-left: 20px;">Demnach ein Ausgabe Ueber- schuß für Rechnungsordnung Fr. 5,757,097 80</p> <p><b>Art. 2.</b> Der Einnahme-Überschuß der in der Staatskasse hinterlegten Spezialfonds, Ende 1895, ist gemäß der gegenwärtigem Gesetze angefügten Rechnung festgesetzt, wie folgt :</p> <p style="padding-left: 20px;">Gemeinde-Auflagen . . Fr. 2,708 14</p> <p style="padding-left: 20px;">Gemeinde-Ausgabenfonds Fr. 17,091 88½</p> <p style="padding-left: 20px;">Cautionen jeder Art . Fr. 4,870,188 68</p> <p style="padding-left: 20px;">Der Sparkasse gehörige In- haber-Papiere von Staatsfonds . . . . . Fr. 9,862,259 99</p> <p style="padding-left: 20px;">Der Verwaltung der Studien- börsen am Athénäum gehörige Fonds . . . . . Fr. 692,350 00</p> <p style="padding-left: 20px;">Staatsschuld. — Verjährte oder nicht eingelöste Stücke und Coupons . . . . . Fr. 2,795 00.</p> <p style="padding-left: 20px;">Erblose Nachlassenschaften, welche dem Staate noch nicht anheimgefallen sind . . Fr. 26,649 45</p> <p style="padding-left: 20px;">Sequestrirte Güter . . Fr. 741 95.</p> <p style="padding-left: 20px;">Consignationen und Hinter- legungen . . . . . Fr. 3,261,393 64</p> <p style="padding-left: 20px;">Gefängnisse.—Gefangenmasse . . . . . Fr. 3,364 22</p> <p style="padding-left: 20px;">Posten. — Postanweisungsfonds . . . . . Fr. 148,409 50.</p>
--	---

Titres de la dette nationale  
acquis par l'État . . . fr. 1,377,900 00

Fonds appartenant aux so-  
ciétés de secours mutuels fr. 35,300 00

Total . . . fr. 20,301,152 45½

D'où il y a lieu à déduire l'ex-  
cédant des dépenses à la fin  
de l'exercice 1895, des fonds :

Centimes addition-  
nels pour chemins  
vicinaux. . . fr. 1,567 63  
Douane.—Timbres  
adhésifs vendus. fr. 4,242 03

5,809 66

Soit un excédant de recettes  
sur les fonds spéciaux déposés  
dans la caisse de l'État de fr. 20,295,342 79½

Mandons et ordonnons que la présente loi  
soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et  
observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 20 juin 1898.

Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.

ADOLPHE.

Durch den Staat angekaufte  
Obligationen des Staatsan-  
lehens . . . . . Fr. 1,377,900 00

Den auf Gegenseitigkeit be-  
ruhenden Hilfskassen gehörige  
Fonds . . . . . Fr. 35,300 00

Total . . . Fr. 20,301,152 45½

Hiervon ist abzurechnen der  
Ausgabe-Ueberschuß, Ende 1895,  
der Fonds :

Zusatzcentimes für  
Gemeinde-Wegebau  
. . . . . Fr. 1,567 63  
Zollverwaltung. —  
Verkaufte Stempel-  
marken . . . Fr. 4,242 03

5,809 66

Mithin Einnahme-Ueberschuß  
für Spezial-Staatsfonds von  
. . . . . Fr. 20,295,342 79½

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins  
„Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die  
es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 20. Juni 1898.

Der General-Director  
der Finanzen,  
M. Mongenast.

Adolph.

(ANNEXES.)

*Compte général des recettes et des dépenses de l'État pour 1895.*

ARTICLES.	LIBELLÉ.	PREVISIONS pour 1895.	RECETTES effectuées.
<b>Chapitre I<sup>er</sup>. — Recettes.</b>			
Section I <sup>re</sup> .			
1	<i>Excédant présumé</i> des recettes de l'exercice antérieur . . . . .	1,500,000	
Section II. — <i>Contributions directes et accises.</i>			
2	Contribution foncière :		
	a) Propriétés non bâties . . . . . 662,000	968,000	971.898 95
	b) Propriétés bâties (sol et élévation) . . . . . 306,000		

ARTICLES.	LIBELLÉ.	PRÉVISIONS pour 1895.	RECETTES effectuées.
3	Contribution mobilière et personnelle, patentes . . . . .	865,000	963,744 68
4	Impôt sur les mines et minières . . . . .	85,000	111,760 41
5	Impôt sur les cabarets . . . . .	185,000	246,287 95
6	Eau-de vie indigène ou importée de la Prusse, etc. . . . .	210,000	276,953 83
7	Bière . . . . .	110,000	154,837 50
8	Recouvrement des frais de poursuites . . . . .	2,400	»
9	Timbres de quittances d'accises . . . . .	2,000	1,839 25
10	Remboursement par des communes des frais de renouvellement de plans parcellaires déposés aux secrétariats . . . . .	2,000	361 56
11	Extraits du cadastre . . . . .	1,500	1,486 15
12	Recettes diverses . . . . .	4,000	177 34
	Section III. — <i>Douanes.</i>	2,341,900	2,699,336 59
13	Part du Grand-Duché dans les revenus du Zollverein :		
	a) Droits d'entrée . . . . . 1,862,000		
	b) Sucre de betteraves . . . . . 402,000		
	c) Sel . . . . . 234,000		
	d) Tabac indigène . . . . . 60,000	2,583,000	2,800,805 17
	e) Droit de statistique . . . . . 1,500		
	Part du Grand-Duché dans les droits d'Uebergangsabgabe sur la bière . . . . . 24,000		
	Section IV. — <i>Enregistrement et Domaines.</i>		
14	Enregistrement . . . . .	400,000	440,478 36
15	Grefte . . . . .	19,000	19,239 27
16	Hypothèques . . . . .	65,000	68,723 15
17	Successions . . . . .	100,000	184,606 73
18	Centimes additionnels . . . . .	175,000	213,756 45
19	Timbre . . . . .	195,000	193,370 07
20	Droits en sus et amendes en matière de timbre, d'enregistrement, etc. . . . .	10,000	7,649 60
21	Amendes de condamnations diverses, dommages-intérêts, restitutions de droits fraudés, confiscations en numéraire . . . . .	65,000	103,952 79
22	Recouvrement de frais de justice et remboursement de frais d'exécution des commissions rogatoires transmises de l'étranger . . . . .	25,000	23,455 59

ARTICLES.	LIBELLÉ.	PREVISIONS pour 1895	REVENUES effectués.
23	Recouvrement de frais de poursuites et d'instance . . . . .	1,500	2,899 11
24	Fermage de la pêche et des passages d'eau. . . . .	10,000	10,711 25
25	Frais de garde de bois communaux . . . . .	17,000	19,956 05
26	Ventes immobilières . . . . .	45,000	30,497 96
27	Ventes mobilières. . . . .	23,500	150,177 58
28	Produit des pépinières de l'Etat . . . . .	6,500	2,730 83
29	Rentes des concessions minières . . . . .	281,200	421,815 98
30	Locations . . . . .	5,000	2,454 81
31	Frais de ventes d'immeubles. . . . .	4,500	2,939 25
32	Frais d'adjudications publiques pour compte de l'Etat autres que les ventes immobilières . . . . .	3,000	7,435 76
33	Recettes diverses. . . . .	5,000	28,924 12
	<i>Section V. — Postes, télégraphes et téléphones.</i>	<u>1,459,200</u>	<u>1,940,774 41</u>
34	Postes. — Taxes des lettres et autres recettes. . . . .	670,000	748,861 02½
35	Télégraphes. — Taxes des dépêches et autres recettes . . . . .	48,000	51,228 10½
36	Téléphones. — Abonnements, taxes et autres recettes . . . . .	80,000	88,460 85
	<i>Section VI. — Prisons, dépôt de mendicité et hospices centraux.</i>	<u>798,000</u>	<u>888,549 98</u>
37	Produit du travail des détenus . . . . .	85,000	77,074 89
38	Produit de la cantine et recettes diverses . . . . .	4,000	872 67
39	Recouvrement des frais d'entretien de reclus, de sourds-muets et autres pensionnaires . . . . .	115,000	159,341 69½
	<i>Section VII. — Recettes diverses.</i>	<u>201,000</u>	<u>237,289 25½</u>
40	Retenues sur les traitements et autres recettes pour subvenir en partie au paiement des pensions. . . . .	200,000	222,203 88
41	Contingent des villes de Luxembourg, Diekirch et Echternach dans les dépenses des collèges; minerval à payer par les élèves de ces établissements; — contingent de la commune d'Ettelbruck dans les dépenses de l'école agricole et recettes diverses se rapportant à celle-ci . . . . .	74,500	90,457 07
42	Droits à payer par les récipiendaires pour l'obtention des grades . . . . .	8,000	8,350 »
43	Banque Internationale — traitement du commissaire du Gouvernement. . . . .	6,000	6,000 »

ARTICLES.	LIBELLÉ.	PRÉVISIONS pour 1895.	RECETTES effectuées.
44	Versements par les Sociétés des chemins de fer pour frais d'inspection et de surveillance. . . . .	25,000	24,572 80
45	Produit de l'établissement thermal de Mondorf-les-Bains. . . . .	29,000	30,425 38
46	Remboursement des dépenses de la Caisse d'épargne. . . . .	26,300	27,491 52½
47	Excédant de recettes de comptes extraordinaires . . . . .	3,000	23,528 28
48	Remboursement par d'anciens élèves-boursiers . . . . .	700	763 90
49	Recettes accidentelles et imprévues de toute nature . . . . .	24,000	16,354 09
50	Intérêts de fonds en dépôt :		
	a) Fonds de l'État . . . . . 30,330		
	b) Fonds de consignations . . . . . 4,800		
	c) Intérêts et remboursement d'obligations acquises par l'État. . . . . 49,870	55,000	161,218 43
51	Minerval des élèves de l'école d'accouchement ; frais d'entretien des femmes solvables admises à la maternité . . . . .	4,000	2,250 »
52	Solde disponible sur le produit de l'emprunt de 1894, affecté à la conversion des emprunts de 1859 et 1863 . . . . .	p <sup>r</sup> mémoire	501,744 84
		455,700	1,115,360 19½
	Total des recettes . . . . .	9,429,300	9,682,135 60
	Versé en moins par le receveur des contributions d'Ettelbruck, déficit Meyer . . . . .		156 »
	Total des recettes . . . . .		9,681,979 60
	<b>Recettes pour ordre.</b>		
1	Remboursement à d'autres États de l'Union douanière ou avances à la douane grand-ducale . . . . .	150,000	12,518 06
2	Remboursements d'avances reçues par la Caisse de l'État, ou dépôts de fonds, ou placement temporaire en titres de l'emprunt grand-ducal. . . . .	1,000,000	481,250 »
3	Postes. — Remboursements aux offices étrangers . . . . .	150,000	315,884 99½
4	Télégraphes. — Remboursements aux offices étrangers ; frais d'express et bons pour réponses payées — frais à avancer par les comptables . . . . .	5,000	8,452 30½
	Total . . . . .	1,305,000	818,105 36

ARTICLES.	LIBELLE.	CRÉDITS pour 1895.	CRÉDITS après transferts.	PAYEMENTS justifiés.
	<b>Chapitre II. — Dépenses.</b>			
	<i>Section I<sup>re</sup>. — Liste civile.</i>			
1	Liste civile. . . . .	200,000	200,000 »	200,000 »
	<i>Section II. — Gouvernement.</i>			
2	Traitements du ministre d'État, des directeurs généraux et des conseillers de Gouvernement . . . . .	62,900	62,900 »	53,546 40
3	Traitements du personnel des bureaux, des huissiers de salle et du concierge de l'hôtel de Gouvernement . . . . .	71,300	71,147 »	70,314 19
4	Frais de route et de séjour . . . . .	2,250	2,250 »	1,200 55
5	Frais de bureau (bibliothèque et impressions comprises) . . . . .	15,000	15,731 62	15,731 62
6	Statistique . . . . .	4,500	3,768 38	2,355 13
7	Dépenses pour décorations . . . . .	6,000	6,000 »	5,993 63
8	Dépenses diverses. . . . .	500	633 »	633 »
	<i>Section III. — Chambre des députés.</i>	162,450	162,450 »	149,794 52
9	Chambre des députés. . . . .	33,000	33,000 »	33,000 »
9 bis	Id. — Restant du dernier exercice . . . . .	1,275	1,275 »	1,275 »
	<i>Section IV. — Conseil d'État.</i>	34,275	34,275 »	34,275 »
40	Conseil d'État . . . . .	17,000	17,000 »	13,227 90
	<i>Section V. — Secrétariat du Grand-Duc.</i>			
41	Traitement du secrétaire; frais de bureau et frais de déplacement . . . . .	12,300	12,300 »	7,199 19½
	<i>Section VI. — Relations extérieures.</i>			
42	Légations . . . . .	25,000	24,611 95	5,920 22
43	Consulats . . . . .	6,500	6,888 05	6,888 05
44	Dépenses extraordinaires et imprévues, y compris les voyages à l'étranger . . . . .	7,600	7,600 »	2,153 06
	<i>Section VII. — Justice.</i>	39,100	39,100 »	14,961 33
45	Traitements, suppléments de traitement et indemnités des magistrats et fonctionnaires de l'ordre			

ARTICLES.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1895.	CRÉDITS après transferts.	PAYEMENTS justifiés.
	judiciaire, y compris 3180 fr., restant de l'exercice 1893 . . . . .	284,600	284,600 »	278,767 03
15 bis	Classement des archives judiciaires ; confection des tables (y compris un restant de 750 fr. du dernier exercice) . . . . .	5,000	5,000 »	3,237 11
16	Frais de bureau des justices de paix . . . . .	2,400	2,400 »	2,400 »
17	Dépenses du casier judiciaire et de la police des étrangers . . . . .	7,500	8,317 41	8,317 41
18	Frais de bureau (impressions et bibliothèques, les bibliothèques du barreau comprises) et frais de chauffage et d'éclairage . . . . .	15,000	15,000 »	14,346 75
19	Frais de bureau des officiers du ministère public près les tribunaux de police. . . . .	4,000	4,000 »	3,999 99
20	Frais de route et de séjour . . . . .	1,000	1,000 »	124 20
21	Jetons de présence des membres non magistrats de la Haute Cour militaire . . . . .	400	399 »	»
22	Remises des greffiers (crédit non limitatif). . . . .	4,700	4,700 »	4,405 69
23	Frais de justice civile et militaire et frais d'exécution de commissions rogatoires transmises de l'étranger — ces frais pouvant être avancés par les comptables et être régularisés comme les frais de justice urgents. (Crédit non limitatif et sans distinction d'exercice.) . . . . .	54,000	54,000 »	88,742 86
24	Frais d'exécution de la loi sur la falsification des denrées alimentaires . . . . .	12,000	11,183 59	10,015 20
25	Huissiers audienciers de la Cour, traitements des concierges . . . . .	4,000	4,000 »	3,716 84
26	Frais d'exécution d'arrêts criminels. (Crédit non limitatif). . . . .	1,000	1,000 »	»
26 bis	Dépenses à faire pour la reliure des registres de l'état civil de la période de 1880—1893, et des tables décennales de ces registres . . . . .	1,600	1,600 »	1,397 50
	Section VIII. — Cultes.	397,200	397,200 »	419,470 60
	a) Culte catholique.			
27	Traitements du clergé. . . . .	422,000	422,000 »	421,058 86

ARTICLES.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1895.	CRÉDITS après transferts.	PAYEMENTS justifiés.
28	Frais de bureau et frais de voyage et de séjour de l'évêque et des ecclésiastiques qui l'accompagnent en raison d'une mission spéciale . . . . .	2,800	2,800 »	2,800 »
29	Indemnité de cent francs maintenue à titre transitoire en faveur des desservants et vicaires les plus âgés, en exercice ou pensionnés (loi du 1 <sup>er</sup> mai 1894, art. 4) . . . . .	3,200	3 200 »	3,400 »
30	Séminaire — traitements du directeur et des professeurs . . . . .	15.000	15 000 »	14 995 »
31	Bourses d'études à des élèves nécessiteux du Séminaire . . . . .	3,000	3,000 »	3,000 »
32	Subside pour la bibliothèque du Séminaire . . . . .	300	300 »	300 »
33	Subside pour le culte catholique et indemnité à des ecclésiastiques étrangers qui étendent leur administration spirituelle sur des localités limitrophes du territoire grand-ducal . . . . .	5,500	5,500 »	5,487 50
	<i>b) Culte protestant.</i>			
34	Indemnité à un ministre du culte protestant à Luxembourg . . . . .	2,870	2,870 »	2 869 92
35	Subside . . . . .	500	500 »	500 »
	<i>c) Culte israélite.</i>			
36	Traitement du rabbin . . . . .	2,870	2,870 »	2 869 92
37	Subside . . . . .	500	500 »	500 »
	Section IX. — <i>Corps de gendarmerie et des volontaires.</i>	458 540	458,540 »	457,481 24
38	Corps de gendarmerie et des volontaires . . . . .	400,000	400,000 »	399,284 42
39	Dépenses de casernement des brigades de gendarmerie . . . . .	26,500	26,500 »	25 893 33
40	Subside à la caisse de secours des sous-officiers et gendarmes . . . . .	2,500	2,500 »	2,500 »
	Section X. — <i>Chambre des comptes.</i>	429,000	429,000 »	427.677 75
41	Traitements des membres et des employés de la Chambre des comptes et jetons de présence des conseillers honoraires . . . . .	37,400	36,968 14	36,003 70

ARTICLES.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1895.	CRÉDITS après transferts.	PAIEMENTS justifiés.
42	Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises), frais d'éclairage et de chauffage et dépenses imprévues . . . . .	1,600	2,031 86	2,031 86
	Section XI. — <i>Recette générale.</i>	39,000	39,000 »	38,035 56
43	Traitements du receveur général et de l'archiviste, et indemnité pour la rétribution du caissier et d'un commis aux écritures ; frais de contrôle . . . . .	16,200	16,100 »	15,929 95
44	Indemnité aversionnelle pour loyer et autres dépenses de service . . . . .	3,350	3,450 »	3 449 98
	Section XII. — <i>Contributions directes, accises et cadastre.</i>	19,550	19,550 »	19,379 93
45	Traitements et indemnités diverses pour les fonctionnaires et employés de l'administration, pour les membres des conseils des taxateurs et ceux des conseils de révision . . . . .	212,300	211,844 19	208,759 88
46	Organisation du service sur la frontière de la Prusse et de la Lorraine pour l'exécution de la convention de 1858, relative à l'impôt sur l'eau-de-vie . . . . .	3,000	3,000 »	3,000 »
47	Frais de route et de séjour . . . . .	7,900	7,900 »	7,624 15
48	Cadastre. — Rétributions variables . . . . .	24,000	24,000 »	23,327 57
49	Statistique des revenus fonciers . . . . .	200	200 »	»
50	Renouvellement partiel des plans cadastraux . . . . .	3,000	3,000 »	155 70
51	Frais de bureau de la direction et des receveurs des contributions, du bureau central du cadastre et des géomètres, y compris les impressions et les instruments . . . . .	11,600	11,600 »	10,696 34½
52	Prélèvement sur les impôts au profit des communes (Crédit non limitatif.) . . . . .	79,500	79,500 »	84,139 84
53	Expédition des rôles des contributions directes . . . . .	2,200	2 655 81	2,655 81
54	Frais de poursuite et d'instance pour le recouvrement des contributions (y compris un restant de 100 fr. d'un exercice antérieur). Apposition de scellés sur les appareils en repos . . . . .	3,000	3,000 »	942 92
55	Ordonnances de décharge et de réduction, de remise et de modération en matière de contributions di-			

ARTICLES.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1895.	CRÉDITS après transferts.	PAYEMENTS justifiés.
	rectes. — Restitution d'accises et d'autres droits. (Crédit non limitatif.) . . . . .	30,000	30,000 »	41,315 60½
56	Dépenses diverses . . . . .	3,000	3,000 »	2,791 42
	Section XIII. — <i>Enregistrement et domaines.</i>	379,700	379,700 »	385,408 51
57	Traitements et indemnités des fonctionnaires et employés de l'administration, indemnités fixes de déplacements des employés supérieurs; indemnités des surnuméraires pour gestions temporaires. — Indemnités des membres du conseil d'administration et du contentieux, y compris fr. 133,33 d'exercices antérieurs. . . . .	50,700	48,709 45	48,709 45
58	Frais de route et de séjour . . . . .	300	490 52	490 52
59	Remises et suppléments fixes des receveurs. (Crédit non limitatif.) . . . . .	62,000	62,000 »	69,811 99
60	Frais de bureau de la Direction (impressions et livres compris) et des receveurs . . . . .	8,000	5,835 65½	4,564 08
61	Frais de poursuite et d'instance (les frais d'instance pouvant, comme les frais de poursuite, être avancés par les comptables). (Crédit non limitatif.) . . . . .	4,200	4,200 »	8,486 68
62	Restitutions. (Crédit non limitatif). . . . .	4,700	4,700 »	3,493 51
63	Frais d'adjudication . . . . .	6,000	6,000 »	5,890 65
64	Frais de vente de terrains domaniaux . . . . .	2,500	2,500 »	620 81
65	Frais de surveillance des domaines; plantations et boisements sur les terrains des fortifications; réparations urgentes exécutées par l'administration des domaines . . . . .	7,500	7,867 56	7,867 56
66	Remboursements aux tiers-intéressés des dommages-intérêts, droits fraudés, etc., recouvrés sur les condamnés. (Crédit non limitatif.) . . . . .	4,000	4,000 »	335 53
67	Fabrication de papier-timbre et de timbre mobile et dépenses de l'atelier . . . . .	5,000	8,597 41½	8,597 41½
68	Dépenses diverses, y compris les contributions dues par le domaine . . . . .	4,000	4,000 »	511 80
	Section XIV. — <i>Douanes.</i>	149,900	149,900 »	159,379 39½
69	Dépenses diverses à la charge exclusive du Grand-Duché . . . . .	32,400	31,567 53	31,567 53

ARTICLES.	L I B E L L E.	CREDITS pour 1895.	CREDITS après transferts.	PAYEMENTS justifiés.
70	Gratifications . . . . .	11,700	11,700 »	11,700 »
71	Subside à la caisse de secours mutuels des employés de la douane . . . . .	2,500	2,500 »	2,500 »
72	Loyers de locaux et menues dépenses . . . . .	10,500	10,890 »	10,890 »
72 bis	Recensement de la population en 1895; frais d'im- pression et indemnités aux agents . . . . .	11,000	11,442 47	11,409 40
	Section XV. — <i>Caisse d'épargne.</i>	68,400	68,400 »	68,066 93
73	Caisse d'épargne . . . . .	26,500	22,772 26	22,676 46½
73 bis	Id. — Restant d'exercices antérieurs. . . . .	3,500	7,227 74	7,227 74
	Section XVI. — <i>Pensions.</i>	30,000	30,000 »	29,904 20½
74	Pensions, traitements d'attente et de disponibilité. (Crédit non limitatif et sans distinction d'exercice.)	497,000	497,000 »	560,033 69
75	Secours et subsides permanents; suppléments à des pensionnaires nécessiteux. . . . .	15,000	15,000 »	14,825 »
	Section XVII. — <i>Travaux publics — administration.</i>	512,000	512,000 »	574,858 69
76	Traitements et frais de bureau du personnel . . . . .	79,800	79,500 »	77,613 33½
77	Frais de route et de séjour . . . . .	14,500	14,800 »	14,728 53½
78	Salaires des chefs-cantonniers et des cantonniers pour le service des routes et chemins de halage . . . . .	89,900	89,900 »	87,773 91
79	Subside à la caisse de secours de divers cantonniers.	2,500	2,500 »	2,500 »
80	Salaires des chefs-cantonniers et des cantonniers pour le service des chemins repris . . . . .	37,100	37,100 »	34,704 19
	Section XVIII. — <i>Travaux publics — voirie.</i>	223,800	223,800 »	217,319 97
81	Entretien, réparation et amélioration des routes avec leurs dépendances et des chemins de halage, y compris l'entretien de la voie et des trottoirs du viaduc sur la Pétrusse de Luxembourg . . . . .	210,000	221,500 »	221,099 09½
82	Travaux extraordinaires à exécuter sur les routes existantes . . . . .	50,000	44,000 »	43,996 67
83	Mise en état et entretien des chemins repris par l'État	100,000	103,000 »	102,975 94
83 bis	Redressement du chemin repris de Lorentzweiler à Blascheid . . . . .	25,000	25,000 »	24,999 69

ARTICLES.	LIBELLE.	CRÉDITS pour 1895.	CRÉDITS après transferts.	PAYEMENTS justifiés.
84	Mise en état des chemins vicinaux en outre des crédits prévus au budget de l'intérieur, y compris les dépenses qu'occasionnent les opérations géodésiques pour la confection des projets de redressement . . . . .	150,000	150,000 »	148,658 05
85	Indemnités pour terrains à acquérir du chef d'alignements (loi du 13 janvier 1843) . . . . .	6,000	3,000 »	2,984 97
86	Confection de projets de routes, achat d'instruments, impressions pour le service des travaux publics . . . . .	3,000	3,500 »	3,468 03½
87	Dixièmes retenus en garantie et dépenses sur exercices clos . . . . .	23,000	17,000 »	16,959 08
88	Chemins de fer; frais de surveillance, études, dépenses diverses qui s'y rattachent . . . . .	38,300	38,300 »	33,603 24
88 bis	Établissement d'une halte à Manternach . . . . .	mémoire.	»	»
89	Plantations à établir sur les routes et sur les chemins repris par l'État; pépinières et élagage d'arbres . . . . .	15,000	15,000 »	14,970 40
90	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	500	500 »	122 40
	<i>Section XIX. — Travaux publics — propriétés bâties et autres.</i>	800	620,800 »	613,867 59
91	Château de Walferdange, entretien des bâtiments, jardins et dépendances . . . . .	10,000	11,135 10	11,135 10
92	Entretien du Palais grand-ducal; entretien, appropriation et réparation des autres bâtiments de l'État et des bâtiments affectés à des services publics; entretien du mobilier et acquisition de meubles; assurance des bâtiments et du mobilier de l'État contre les risques de l'incendie. . . . .	120,050	124,500 »	124,218 11
92 bis	Travaux d'entretien du palais épiscopal et installation de la conduite d'eau . . . . .	3,000	3,000 »	2 965 70
93	Travaux extraordinaires à faire aux bâtiments de l'État . . . . .	30,000	30,000 »	29,326 91
94	Aménagement des bâtiments du Rham . . . . .	10,000	12,000 »	11,863 29
95	Frais de chauffage et d'éclairage pour différentes administrations. — Fêtes publiques et illuminations. . . . .	22,000	22,500 »	22,371 41½
96	Entretien des monuments historiques et embellissements dans diverses parties du pays. . . . .	10,000	10,000 »	9,979 01½

ARTICLES.	LIBELLE.	CREDITS pour 1895.	Crédits après transferts.	PAYEMENTS justifiés.
96 bis	Construction d'un musée national . . . . .	pr mémoire.	»	»
97	Dixièmes retenus en garantie et dépenses sur exer- cices clos . . . . .	11,500	3.055 67½	2,398 05
98	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	500	809 22½	809 22½
	<i>Section XX. — Domaines de l'Etat à Luxembourg.</i>	217,000	217,000 »	215,268 84½
99	Entretien des ouvrages d'art et des murs de soutène- ment . . . . .	3,000	5,000 »	5,000 »
100	Travaux à faire sur le domaine de l'Etat provenant de la ci-devant forteresse de Luxembourg, y compris les dixièmes retenus en garantie . . . . .	15,000	14,900 »	14,756 »
101	Voies publiques à créer et mise en valeur des ter- rains à bâtir, y compris les dixièmes retenus en garantie . . . . .	20,000	20,100 »	20,062 19
	<i>Section XXI. — Mines.</i>	40,000	40,000 »	39,818 19
102	Traitements et indemnités du personnel et frais de bureau . . . . .	22,800	22,800 »	19,958 29
103	Frais de voyage . . . . .	4,000	4,000 »	3,684 73½
104	Cadastre du terrain minier de la zone concessible. — Rectification et entretien de l'abornement et con- cessions éventuelles à délimiter. — Dépenses di- verses et imprévues . . . . .	2,000	2,000 »	2,000 »
105	Frais de procès (sans distinction d'exercice) . . . .	10,000	10,000 »	10,000 »
	<i>Section XXII. — Travaux communaux.</i>	38,800	38,800 »	35,643 02½
106	Subsides aux communes pour construction et répa- rations d'églises et de maisons d'école et pour d'autres travaux ou dépenses d'utilité commu- nale. Frais relatifs au contrôle des constructions communales . . . . .	150,000	167,275 »	167,275 »
107	Subsides ordinaires pour construction, entretien et réparation de chemins vicinaux et pour raccor- dements au chemin de fer . . . . .	50,000	32,275 »	32,250 »
108	Subsides extraordinaires du même chef . . . . .	150,000	150,000 »	149,100 »
108 bis	Construction d'un pont sur la Moselle à Schengen. .	100,000	100,000 »	»

ARTICLES.	L I B E L L É.	CRÉDITS pour 1893.	CRÉDITS après transferts.	PAYEMENTS justifiés.
409	Subsides aux communes dans l'intérêt de la sécurité publique. . . . .	15,000	15,000 »	14,955 »
	<i>Section XXIII. — Dette publique.</i>	<u>165,000</u>	<u>165,000 »</u>	<u>163,580 »</u>
410	Annuités et frais . . . . .	500,000	499,419 95	499,163 26
411	Intérêts et frais d'avances reçues ou de paiements à faire à l'étranger par la caisse de l'État . . .	7,300	7 880 05	7,880 05
412	Intérêts des consignations et dépôts. (Lois des 12 février 1872 et 30 mai 1888.) (Crédit non limitatif). . . . .	3,600	3,600 »	40,678 70
412 bis	Acquisition de titres au porteur de fonds publics et frais. (Crédit non limitatif et sans distinction d'exercice.). . . . .	100,000	100,000 »	580 860 »
	<i>Section XXIV. — Commissariats de district.</i>	<u>610,900</u>	<u>610,900 »</u>	<u>1,098,582 01</u>
413	Traitements des commissaires et des secrétaires de district, frais de bureau des commissaires, traitements, indemnités et frais de voyage du contrôle de la comptabilité communale . . . . .	30,000	29,900 »	29,598 28
414	Frais de route et de séjour des commissaires . . .	2,500	2,600 »	2,599 49
415	Subside à la caisse de retraite des secrétaires communaux constitués en association de secours mutuels . . . . .	5,000	5,000 »	5,000 »
	<i>Section XXV. — Administration forestière.</i>	<u>37,500</u>	<u>37,500 »</u>	<u>37,497 47</u>
416	Traitements de l'inspecteur, des gardes généraux et accessistes; frais de bureau et de tournée de l'inspecteur; indemnités fixes pour le contentieux forestier; dépenses forestières imprévues . . .	23,500	23,500 »	21,228 62
417	Crédit pour établir des pépinières et favoriser le boisement de terrains vagues, y compris un restant d'exercices antérieurs de fr. 4562 40 . . . . .	20,000	20,000 »	19,368 54½
418	Subside à la caisse de secours mutuels des gardes forestiers . . . . .	2 500	2,500 »	2,500 »
	<i>Section XXVI. — Service sanitaire.</i>	<u>46,600</u>	<u>46,000 »</u>	<u>44,097 16½</u>
419	Collège médical et médecins de canton . . . . .	9,500	9,500 »	9,134 97
420	Acquisition des objets nécessaires pour les examens; frais de déplacement, visite des pharmacies et frais			

ARTICLES.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1895.	CRÉDITS après transferts.	PAIEMENTS justifiés.
	de voyage et de séjour des membres du Collège médical non domiciliés à Luxembourg . . . . .	3 000	3,000 »	3,000 »
121	École d'accouchement. — Indemnités du personnel enseignant. — Entretien des malades et des élèves. — Achat de troussees pour les élèves sortantes. — Dépenses diverses . . . . .	11,500	11,500 »	9,395 68
122	Achat de médicaments antiseptiques à l'usage des sages-femmes . . . . .	2,000	2,000 »	669 10
123	Traitements et indemnités des vétérinaires . . . . .	16,100	15,660 38	15,660 38
124	Subsides à des sages-femmes. . . . .	9,000	10,000 »	9,850 »
125	Indemnités des hommes de l'art chargés de missions en cas d'épidémie . . . . .	3,000	855 »	»
126	Indemnités des vétérinaires pour voyages et séjours et pour missions en cas d'épizootie, etc. . . . .	1,500	1,939 62	1,626 93
127	Travaux dans l'intérêt sanitaire et hygiénique et sub- sides aux communes dans le même but, y compris un restant d'exercices antérieurs. . . . .	150,000	151,145 »	146,644 80
		205,600	205,600 »	195,981 88
	<i>Section XXVII. — Établissement thermal et hydro- thérapique de Mondorf-les-Bains.</i>			
128	Mise en état du parc et de l'établissement . . . . .	15,000	15,000 »	15,000 »
129	Frais d'exploitation . . . . .	28,000	28,000 »	28,000 »
		43,000	43,000 »	43,000 »
	<i>Section XXVIII. — Postes, Télégraphes et Téléphones.</i>			
130	Traitements du personnel du service; indemnités des surnuméraires, des comptables et des aides-sur- veillants . . . . .	335,000	332,473 06	332,473 06
131	Indemnités à des agents et à des employés pour ser- vices extraordinaires; frais de remplacement d'em- ployés et de facteurs malades. — Indemnités à des agents du service ou à d'autres personnes qui con- courent au service télégraphique et téléphonique. — Indemnités pour agences auxiliaires volontaires.	64,000	77,594 34	76,231 48
132	Indemnités pour frais de route et de séjour et indem- nités aversionnelles pour frais de bureau des per- cepteurs et agents . . . . .	20,000	19,160 50	19,159 94½

ARTICLES.	LIBELLE.	CREDITS pour 1895.	CREDITS après transferts.	PAYEMENTS justifiés.
133	Traitements et indemnités des facteurs, y compris les frais de leur remplacement aux jours de repos.	289,000	282,877 82	282,871 01
134	Loyer de locaux . . . . .	17,800	18,546 75	18,546 75
135	Indemnités aux chemins de fer pour les transports postaux; transports des dépêches et des colis . .	125,000	108,780 96	108,780 96
136	Impressions, timbres-poste, timbres-télégraphe et cartes postales; frais de bureau de la direction, des inspecteurs, des perceptions de Luxembourg (gare et ville) et des bureaux ambulants et de relais . .	30,000	37,943 78	37,933 28
137	Subside à la masse d'habillement des facteurs de poste. . . . .	4,000	4,000 »	4,000 »
138	Subside à la caisse de secours mutuels des employés des postes et télégraphes . . . . .	2,500	2,884 »	2,884 »
139	Renouvellement, surveillance et entretien du matériel, y compris les camions; appareils télégraphiques et fournitures pour le service des appareils; frais de mobilier et d'installation de perceptions et agences. . . . .	24,000	17,070 85	16,374 05½
140	Part du Grand-Duché dans les frais des bureaux internationaux . . . . .	1,100	705 »	705 »
141	Dépenses diverses et imprévues. . . . .	1,000	2,514 75	2,514 75
142	Gros entretien, amélioration, création et extension des réseaux télégraphique et téléphonique; dépenses diverses et imprévues (sans distinction d'exercice) . . . . .	100,000	108,548 69	108,548 58½
	Section XXIX. — <i>Commission d'agriculture. — Service agricole.</i>	1,013,100	1,013,100 »	1,011,023 77½
143	Commission d'agriculture . . . . .	2,300	2,378 »	2,376 67
144	Service agricole — traitements et frais de route et de séjour du personnel, frais de bureau, loyer de locaux et acquisition d'instruments . . . . .	22,400	22,322 »	22,321 14
	Section XXX. — <i>Enseignement agricole.</i>	24,700	24,700 »	24,697 81
145	École et station agricoles à Ettelbruck . . . . .	38,000	38,089 20	38,089 20
146	Bourses d'études et subsides aux élèves de l'école agricole; cours d'hiver au même établissement .	6,000	5,500 »	5,500 »

ARTICLES.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1895.	CRÉDITS après transferts.	PAYEMENTS justifiés.
147	Subsides pour études techniques à des écoles spéciales. . . . .	7,000	7,410 80	7,312 51
148	Cours d'adultes et conférences agricoles . . . . .	10,000	10,000 »	9 996 08
	Section XXVI. — Amélioration des races de chevaux et de bétail.	61,000	61,000 »	60,897 78
149	Amélioration de la race de chevaux (Crédit non limitatif). . . . .	35,000	35,000 »	240,607 65
150	Amélioration des races bovine, porcine, ovine et caprine. (Crédit non limitatif) . . . . .	35,000	35,000 »	44,468 84
151	Indemnités à payer conformément à la loi du 5 octobre 1870 sur les épizooties. (Crédit non limitatif)	4,000	4,000 »	3,374 98
	Section XXVII. — Chemins d'exploitation. — Améliorations agricoles. — Travaux d'irrigation, d'amélioration et de curage des rivières.	74,000	74,000 »	288,451 47
152	Crédit pour construction de chemins d'exploitation, y compris les indemnités des employés occupés temporairement à ces travaux . . . . .	150,000	148,458 »	147,912 52½
153	Crédit pour travaux d'améliorations agricoles. . . . .	16,000	18,542 »	18,451 80½
154	Crédit pour grands travaux d'irrigation et d'assainissement, y compris les indemnités des employés temporaires occupés à ces derniers . . . . .	15,000	14,000 »	13,934 04
155	Correction, curage et entretien des rivières et ruisseaux; indemnités accordées aux employés temporaires occupés à ces travaux, y compris un restant de 3,100 fr. d'exercices antérieurs . . . . .	45,000	45,000 »	44,978 59
	Section XXXIII. — Subsides divers à l'agriculture.	226,000	226,000 »	225,276 96
156	Subsides aux sociétés agricoles . . . . .	60,000	59,400 »	58,000 30
156 bis	Subside extraordinaire à la société royale agricole en vue de l'organisation d'une exposition à l'occasion du 50 <sup>e</sup> anniversaire de la fondation de la société . . . . .	15,000	15,000 »	15,000 »
157	Subsides divers dans l'intérêt de l'agriculture. . . . .	40,000	40,600 »	40,535 62
	Section XXXIV. — Viticulture.	115,000	115,000 »	113,535 92
158	Commission de viticulture — indemnité du secrétaire, frais de bureau et de voyage, bibliothèque . . . . .	2,000	2,983 »	2,740 94

ARTICLES.	LIBELLE.	CREDITS pour 1895.	CREDITS après transferts.	PAIEMENTS justifiés.
159	Conférences viticoles . . . . .	5,000	4,853	4,727 68
160	Subsides divers dans l'intérêt de la viticulture, notamment des sociétés viticoles (y compris la pépinière de Givenmacher par 1000 fr.) . . .	5,000	5,031 77	5,031 77
161	Exécution de la convention phylloxérique de Berne; — dépenses en vue des mesures à prendre contre l'invasion et la propagation du phylloxera — études . . . . .	2,000	1,132 23	441 92½
	Section XXXV. — <i>Fondation Theisen à Givenich.</i>	14,000	14,000 »	12,942 26½
162	Subvention de l'Etat. (Loi du 3 avril 1893) . . .	20,000	20,000 »	20,000 »
	Section XXXVI. — <i>Commerce et industrie.</i>			
163	Chambre de commerce . . . . .	3,000	2,625 »	2,606 55
164	Commissariat de la Banque Internationale . . . .	6,000	6,000 »	6,000 »
165	Subsides divers dans l'intérêt du commerce et de l'industrie . . . . .	30,000	30,375 »	30,369 48½
	Section XXXVII. — <i>Enseignement supérieur et moyen.</i>	39,000	39,000 »	38,976 03½
166	Athénée (gymnase et école industrielle et commerciale), gymnase de Diekirch et progymnase d'Echternach — traitements et indemnités . . . . .	260,000	265,625 »	265,484 14
167	Les mêmes établissements — matériel et dépenses diverses . . . . .	40,000	34,375 »	34,271 10½
168	Honoraires des membres des jurys d'examen et autres frais. (Cred. non limitatif.) . . . . .	8,000	8,000 »	13,242 47
169	Bourses pour études universitaires et subsides pour études pédagogiques . . . . .	10,500	10,500 »	10,350 »
170	Subsides à des élèves indigents. . . . .	2,500	2,500 »	2,500 »
	Section XXXVIII. — <i>Enseignement primaire.</i>	321,000	321,000 »	325,847 71½
171	Commission d'instruction, inspecteur principal et inspecteurs d'arrondissement — traitements, indemnités, frais de voyage et de bureau, et dépenses diverses concernant la surveillance des écoles et de l'enseignement primaire . . . . .	40,300	40,441 25	40,441 25
172	École normale — traitements, indemnités, frais de bureau et dépenses diverses . . . . .	37,800	37,658 75	36,840 23½

ARTICLES.	LIBELLE.	CRÉDITS pour 1895.	CRÉDITS après transferts.	PAYEMENTS justifiés.
173	Subsides aux communes en faveur de l'enseignement primaire :			
	a) Subsides en faveur de l'instruction primaire en général . . . . .	168,000		
	b) Part contributive de l'État dans la majoration du traitement communal du personnel enseignant en vertu de la loi du 6 juillet 1876 . . . . .	205,000	205,000 »	203,641 95
	c) Subsides dans l'intérêt du remplacement d'instituteurs malades . . . . .	3,000		
174	Subsides en faveur d'écoles d'adultes et en faveur de cours de gymnastique et frais d'inspection de ces écoles ; achat de livres et de matériel ; organisation de conférences pour les instituteurs . . . . .	80,000	76,652 80	76,651 90
175	Suppléments de traitement pour ancienneté de service et primes de brevets des instituteurs et institutrices en conformité des lois des 6 juillet 1876 et 30 avril 1894 (sans distinction d'exercice) . . . . .	136,000	139,847 80	139,847 50
176	Subsides en faveur de l'enseignement primaire supérieur . . . . .	14,000	13,500 »	13,500 »
177	Bourses d'études aux élèves-instituteurs . . . . .	12,000	12,000 »	12,000 »
178	Bourses d'études aux élèves-institutrices . . . . .	6,000	6,000 »	6,000 »
179	Subsides aux élèves-instituteurs et aux élèves-institutrices qui fréquentent l'École normale . . . . .	2,000	2,000 »	2,000 »
180	Secours à d'anciens membres du personnel enseignant des écoles primaires ainsi qu'à leurs veuves et orphelins . . . . .	6,000	6,000 »	5,985 »
181	Subsides aux sociétés de secours mutuels formées par les instituteurs et institutrices . . . . .	3,750	3,750 »	3,750 »
182	Institution des sourds-muets — traitements et indemnités du personnel . . . . .	10,000	10,000 »	9,940 84
183	Entretien des élèves du même établissement ; habillement, literie et matériel de classe . . . . .	10,000	10,000 »	8,377 35
184	Subsides dans l'intérêt d'études et de voyages pédagogiques . . . . .	5,000	5,000 »	4,945 »
185	Creation d'une bibliothèque pédagogique . . . . .	1,000	1,000 »	999 92
		568,850	568,850 »	565,229 94

ARTICLES.	LIBELLE.	CREDITS POUR 1895.	CREDITS apres transferts.	PAYEMENTS justifies.
<i>Section XXIX. — Arts et sciences.</i>				
186	Encouragements aux sciences, aux arts et aux productions littéraires . . . . .	18,000	18,000 »	17,987 50
187	Subside éventuel en faveur du théâtre de la ville de Luxembourg . . . . .	5,000	5,000 »	5,000 »
188	Encouragements aux études industrielles et artistiques . . . . .	8 000	8,050 »	8,050 »
189	Encouragements aux études professionnelles . . . . .	10,000	9,950 »	9,875 »
190	Subside à la section historique de l'Institut . . . . .	2,000	2,000 »	2,000 »
191	Subside extraordinaire à la même société . . . . .	2,000	2,000 »	2,000 »
192	Subside au Comité du Willibrordus-Bauverein pour la restauration de la basilique d'Echternach. . . . .	2,000	2 000 »	2,000 »
193	Subside à la société des sciences naturelles . . . . .	1,500	1,500 »	1,500 »
194	Subside extraordinaire à la même société pour la rémunération d'un conservateur des musées . . . . .	1,500	1,500 »	1,500 »
195	Subside à la société des sciences médicales . . . . .	1,500	1,500 »	1,500 »
196	Subside à la Société botanique . . . . .	500	500 »	500 »
197	Part contributive du Grand-Duché dans les dépenses du bureau de l'Union internationale de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (sans distinction d'exercice) . . . . .	750	750 »	609 »
198	Loyer des locaux pour l'installation des collections, tant de l'État que des sociétés . . . . .	1,500	1,500 »	1,500 »
		54,250	54,200 »	54,021 50
<i>Section XL. — Prisons et dépôt de mendicité.</i>				
199	Traitements et emoluments fixes . . . . .	60,900	60,900 »	59,717 39
200	Entretien des détenus (nourriture, habillement, couchage, chauffage, éclairage, médicaments, etc.); habillement et traitement médical des gardiens; cantine (sans distinction d'exercice) . . . . .	60,000	61 500 »	61,493 44
200 bis	Id. — Restant d'exercices antérieurs . . . . .	4 500	4,500 »	4,092 54
201	Dépenses relatives au travail dans les maisons de détention (sans distinction d'exercice) . . . . .	100,000	99,987 50	99,973 55

ARTICLES.	LIBELLE.	CREDITS pour 1893.	CREDITS après transferts.	PAYMENTS justifiés.
202	Prisons cantonales, maisons de passage — entretien des détenus. . . . .	7,000	5,489 »	2,901 79½
203	Menues dépenses . . . . .	1,000	1,023 50	1,010 35
	Section XLI. — <i>Hospices centraux d'Ettebruck et du Rham et orphelinat du Rham.</i>	233,400	233,400 »	229,189 06½
	A. — Hospice central d'Ettebruck.			
204	Traitements et émoluments fixes, y compris fr. 750, restant d'exercices antérieurs . . . . .	35,000	34,000 »	33,605 31
205	Entretien des reclus (nourriture, habillement, couchage, chauffage, éclairage, médicaments, etc.); habillement et traitement médical des gardiens .	120,000	112,429 71	112,401 07½
205 bis	Id. — Restant d'exercices antérieurs. . . . .	16,000	24,570 29	24,051 83½
206	Menues dépenses . . . . .	550	550 »	548 34
	B. — Hospice central et orphelinat du Rham			
207	Traitements et émoluments fixes . . . . .	20,000	18,592 »	18,591 08
207 bis	Id. — Restant de l'exercice 1893 . . . . .	2,000	2,000 »	2,000 »
208	Entretien des pensionnaires (nourriture, habillement, couchage, chauffage, éclairage, médicaments, etc.), traitement médical du personnel. . . . .	100,000	101,506 »	101,476 84
208 bis	Id. — Restant de l'exercice 1893 . . . . .	3,200	3,200 »	3,178 24
209	Menues dépenses . . . . .	1,000	902 »	901 60
	Section XLII. — <i>Bienfaisance publique, secours et récompenses.</i>	297,750	297,750 »	296,754 29
210	Subsides aux communes dans l'intérêt de la bienfaisance publique . . . . .	50,000	49,368 »	49,368 »
210 bis	Subside extraordinaire aux communes dans l'intérêt de la bienfaisance publique . . . . .	50,000	44,554 »	44,554 »
211	Subsides aux sociétés de secours mutuels; frais de service de la commission supérieure d'encouragement. . . . .	22,500	22,500 »	22,154 38
212	Entretien des enfants indigents à la colonie thermale de Mondorf-les-Bains . . . . .	5,000	7,000 »	6,995 77½

ARTICLES.	LIBELLÉ.	CREDITS pour 1895.	CREDITS après transferts.	PAYEMENTS justifiés.
213	Secours du chef de pertes essayées par suite d'accidents ou d'événements imprévus, de perte ou d'abattage de bétail ; secours particuliers, etc. . .	30,000	43,165 »	43,111 76½
214	Subsides aux communes du chef de rapatriement d'aliénés ou d'épileptiques indigents, ainsi que de leur séjour dans des établissements charitables de l'étranger (loi du 26 juin 1874, — (sans distinction d'exercice) . . . . .	6,000	323 »	323 46
215	Remboursements aux communes ou établissements de bienfaisance de secours donnés à des nécessiteux étrangers ou à des indigents abandonnés . . . .	3,000	1,000 »	906 09
216	Remboursements de secours avancés à des Luxembourgeois en pays étrangers . . . . .	1,600	290 »	110 39
217	Récompenses pour actes de dévouement . . . . .	500	100 »	100 »
		168,600	168,600 »	167,923 06
	<i>Section XLIII. — Police générale et administrative.</i>			
218	Subsides aux communes pour tenir lieu des attributions d'amendes (loi du 4 décembre 1860, art. 2 et 3). (Crédit non limitatif) . . . . .	33,000	33,000 »	34,400 20
219	Gratifications aux fonctionnaires et agents de la police générale, spéciale et locale (loi du 4 décembre 1860, art. 2). (Crédit non limitatif). . . . .	33,000	33,000 »	33,169 »
220	Crédit dans l'intérêt du patronage des condamnés libérés . . . . .	1,500	1,500 »	»
221	Dépenses à faire pour le transport à l'intérieur ou à la frontière, ainsi que pour l'entretien en route des étrangers expulsés, des vagabonds et des mendiants, et pour l'exécution des arrêtés d'expulsion. (Crédit non limitatif et sans distinction d'exercice) . . . . .	1,000	1,000 »	9,517 88½
222	Primes et dépenses diverses pour la destruction des loups et autres animaux nuisibles . . . . .	5,000	5,000 »	4,095 79
223	Exécution de la loi sur la pêche — repeuplement des eaux, y compris des restants d'exercices antérieurs	6,000	6,000 »	4,528 »
224	Subsides en faveur de l'exécution de la loi du 20 mars 1876, sur la police des bâtiments et de leurs dépendances . . . . .	50,000	19,831 »	33,439 46

ARTICLES.	LIBELLE.	CREDITS pour 1898.	CREDITS après transferts	PAYEMENTS justifiés.
225	Établissements dangereux, insalubres et incommodes — instruction des demandes en autorisation ; sur- veillance . . . . .	400	569 »	568 30
	Section XLIV.	129,900	129,900 »	119,418 33½
226	Depenses imprévues, y compris un restant d'exercices anterieurs . . . . .	30,700	30,700 »	24 572 24
	Section XLV.			
227	Depenses dont les crédits sont restes disponibles aux budgets respectifs et qui se rattachent à des exer- cices clos dont les comptes ne sont pas encore arrêtés par la loi . . . . .	50,000	50,000 »	6,106 34
	Totaux généraux . . . . .	8,937,765	8,937,765 »	9,488,641 37½
	<b>Dépenses pour ordre.</b> (Credits non limitatifs et sans distinction d'exercice.)			
1	Remboursements à d'autres États de l'Union douanière ou avances à la douane grand-ducale. . . . .	150,000	150,000 »	12,518 06
2	Remboursements d'avances reçues par la Caisse de l'État, ou dépôts de fonds, ou placement tempo- raire en titres de l'emprunt grand-ducal . . . . .	1,000,000	1,000,000 »	1,760,750 18
3	Postes. — Remboursements aux offices étrangers	150,000	150,000 »	315,884 99½
4	Télégraphes.— Remboursements aux offices étrangers, frais d'expres et bons pour réponses payées — frais à avancer par les comptables . . . . .	5,000	5,000 »	8,452 30½
	Total . . . . .	1,305,000	1,305,000 »	2,097,605 54

**BALANCE.**

<i>Recette effective, y compris l'excédant de recette de l'exer- cice 1894, par fr. 1,628,188 27½ . . . . .</i>	11,310,167 87½
<i>Dépense effective . . . . .</i>	9,488,641 37½
<i>Excédant de recette . . . . .</i>	<u>1,821,526 50</u>
<i>Dépense pour ordre, y compris l'excédant de dépense pour ordre de l'exercice 1894 par fr. 4,477,597 62 . . . . .</i>	6,575,203 16
<i>Recette pour ordre . . . . .</i>	818,105 36
<i>Excédant de dépense pour ordre . . . . .</i>	<u>5,757,097 80</u>

*Compte général des recettes et des dépenses effectuées sur les fonds spéciaux déposés dans la Caisse de l'Etat pendant l'exercice 1895.*

N° d'ordre.	DÉSIGNATION DES FONDS.	Excédant de recette de l'exercice 1894.	Excédant de dépense de l'exercice 1894.	Recouvrements faits pendant l'exercice 1895.	Dépenses faites pendant l'exercice 1895.	Excédant de recette de l'exercice 1895.	Excédant de dépense de l'exercice 1895.
1	Centimes additionnels pour chemins vicinaux.	»	2,205 95	182,224 16	181,385 84	»	1,567 63
2	Impositions communales . . . . .	2,708 14	»	407,620 15	407,620 15	2,708 14	»
3	Fonds des dépenses communales. . . . .	»	50,095 83½	224,377 91	157,190 19	17,091 88½	»
4	Cautionnements de toute nature . . . . .	4,719,026 02	»	217,541 66	66,379 »	4,870,188 68	»
5	Titres au porteur de fonds publics appartenant à la caisse d'épargne . . . . .	8,179,275 »	»	1,824,999 99	142,015 »	9,862,259 99	»
6	Fonds de l'administration des bourses d'études de l'Athénée. . . . .	675,950 »	»	31,200 »	14,800 »	692,350 »	»
7	Dette publique. — Titres et coupons prescrits ou non touchés . . . . .	2,660 »	»	135 »	»	2,795 »	»
8	Successions en déshérence non encore acquises à l'Etat . . . . .	26,649 45	»	»	»	26,649 45	»
9	Biens séquestrés . . . . .	741 95	»	»	»	741 95	»
10	Consignations et dépôts . . . . .	2,723,547 24	»	754,116 81	216,270 41	3,261,393 64	»
11	Masse des détenus <sup>1)</sup> . . . . .	3,364 22	»	15,057 98	15,057 98	3,364 22	»
12	Douane. — Timbres adhésifs vendus . . . . .	»	4,245 64	45 663 05	45 639 44	»	4,242 03
13	Postes. — Fonds pour mandats . . . . .	142,200 91	»	27,522 468 74	27,516,260 15	148,409 50	»
14	Postes. — Remboursement-recettes. . . . .	»	»	98,272 93	98,272 93	»	»
15	Postes. — Fonds de subvention de comptables d'autres services . . . . .	»	»	1,428,477 »	1,428,477 »	»	»
16	Titres de la dette nationale acquis par l'Etat . . . . .	799,200 »	»	580 800 »	2,100 »	1,377,900 »	»
17	Fonds appartenant aux sociétés de secours mutuels . . . . .	13,500 »	»	21,800 »	»	35,300 »	»
	Totaux . . frs.	17,288,822 93	56,547 42½	23,354,755 38	20,291,688 09	20,301,152 53½	5,809 66

118

119

1) Recettes renseignées au compte de l'Administration des prisons . . . . .	frs. 15,609 09
Versé en moins . . . . .	» 551 11
Recettes nettes. . . . .	frs. 15,057 98

*Loi du 14 juin 1898, accordant la naturalisation à M. Nicolas Eich, vigneron à Wasserbillig.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 11 mai 1898 et celle du Conseil d'État du 13 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** La naturalisation est accordée à M. Nicolas *Eich*, vigneron à Wasserbillig, né le 20 octobre 1843 à Oberbillig, commune de Wasserliesch (Conz), cercle de Trèves.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 14 juin 1898.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

ADOLPHE.

*Date de l'acte d'acceptation.*

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 25 juin 1898 par M. Nicolas *Eich*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Mertert et dont un extrait a été déposé à la division de la justice.

Luxembourg, le 6 juillet 1898.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

**Gesetz vom 14. Juni 1898, wodurch dem Hrn. Nikolaus Eich, Winzer zu Wasserbillig, die Naturalisation verliehen wird.**

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 11. Mai 1898 und derjenigen des Staatsrathes vom 13. desj. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Einziger Artikel.** Dem Hrn. Nikolaus Eich, Winzer zu Wasserbillig, geboren zu Oberbillig, Bürgermeisterei Wasserliesch (Conz), Kreis Trier, am 20. Oktober 1843, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 14. Juni 1898.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.

Adolph.

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Nif. Eich verliehene Naturalisation ist von diesem am 25. Juni 1898 angenommen worden, wie dies aus einem am nämlichen Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Mertert aufgenommenen Protokolle hervorgeht, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist.

Luxemburg, den 6. Juli 1898.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.

*Arrêté du 4 juillet 1898, concernant l'exécution de la loi du 18 juin 1898 sur la révision du classement et des évaluations cadastrales.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu la loi du 18 juin 1898, concernant la révision du classement et des évaluations cadastrales, notamment les art. 3, 4, 6 et 9 de la dite loi ;

Sur les propositions du Directeur des contributions et du cadastre ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les commissaires de district réuniront avant le 30 juillet courant, aux jours, heures et lieux à déterminer par eux, les bourgmestres de toutes les communes de chaque canton à l'effet de faire élire pour chaque canton un délégué cantonal et un suppléant pour faire partie de la commission centrale d'expertise.

En cas d'empêchement, le bourgmestre peut se faire remplacer par un des échevins ou un conseiller communal, conformément aux principes inscrits dans l'art. 18 de la loi communale du 24 février 1843.

**Art. 2.** L'assemblée ne peut prendre de résolution, si la majorité de ses membres n'est présente.

Cependant si l'assemblée a été convoquée une fois sans s'être trouvée en nombre requis, elle pourra, après une nouvelle et dernière convocation, quel que soit le nombre des membres présents, procéder à l'élection dont s'agit.

La deuxième convocation fera mention que c'est pour la deuxième fois que la convocation a lieu et rappellera textuellement les dispositions du présent article.

**Art. 3.** Le scrutin se fait par bulletins non signés, qui sont réunis par le commissaire de district, lequel donne ensuite lecture de ce qu'ils contiennent, tandis que les deux plus jeunes membres de l'assemblée s'occupent, l'un

**Beschluß vom 4. Juli 1898, betreffend die Ausführung des Gesetzes vom 18. Juni 1898 über die Berichtigung der Klasseneinteilungen und der Katasterabschätzungen.**

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 18. Juni 1898, betreffend die Berichtigung der Klasseneinteilungen und der Katasterabschätzungen, insbesondere der Art. 3, 4, 6 und 9 ;

Auf den Antrag des Directors der Steuern und des Katasters ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die Distriktscommissare versammeln vor dem 30. Juli et., an den von ihnen zu bestimmenden Tagen, Stunden und Orten, die Bürgermeister aller Gemeinden eines jeden Cantons, um zur Wahl des an der Centralabschätzungskommission theilzunehmenden Cantonal-Delegierten sowie des Ersatz-Delegierten für jeden Canton zu schreiten.

Im Verhinderungsfalle kann der Bürgermeister sich durch einen Schöffen oder ein Mitglied des Gemeinderathes ersetzen lassen, in der durch Art. 18 des Gemeindegesetzes vom 24. Februar 1843 vorgeschriebenen Weise.

**Art. 2.** Die Versammlung kann keinen Beschluß fassen, wenn nicht die Mehrheit seiner Mitglieder gegenwärtig ist.

Wenn jedoch die Versammlung bei der erstmaligen Zusammenkunft nicht in der erforderlichen Anzahl sich einfindet, so kann, nach einer neuen und letzten Zusammenberufung, ohne Rücksicht auf die Anzahl der erschienenen Mitglieder zu der vorgeesehenen Wahl geschritten werden.

Bei der zweiten Zusammenberufung soll erwähnt werden, daß dieselbe zum zweiten Male geschieht ; außerdem soll sie wörtlich die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels in Erinnerung bringen.

**Art. 3.** Die Abstimmung geschieht durch nicht unterschriebene Wahlzettel, welche vom Distriktscommissar gesammelt werden ; letzterer giebt hierauf Kenntniß vom Inhalte derselben, während die beiden jüngsten Mitglieder der Versammlung

d'annoter successivement le contenu des bulletins et l'autre d'en tenir le contrôle.

Il est en outre désigné par le commissaire de district une personne qui fonctionnera comme secrétaire et qui tiendra une liste des membres votants ainsi que des personnes qui auront obtenu des voix.

Toutes ces opérations auront lieu en présence de l'assemblée.

**Art. 4.** Sont seulement éligibles les propriétaires fonciers domiciliés dans les cantons respectifs.

**Art. 5.** Sont nuls :

1° les bulletins qui ne comprennent l'expression d'aucun suffrage ou qui expriment plus de suffrages qu'il n'y a de membres à élire ;

2° les bulletins qui par un signe, une rature, une marque quelconque, sont rendus reconnaissables ou qui contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ;

3° les bulletins qui ne désignent pas assez clairement les personnes choisies.

La nullité d'un ou de plusieurs bulletins de suffrage n'invalide pas le scrutin.

**Art. 6.** Nul n'est élu au premier tour de scrutin, s'il ne réunit plus de la moitié des votes valables.

En cas de partage de toutes les voix entre deux candidats, le sort décide.

Si aucun des candidats ne réunit la majorité absolue des suffrages, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les deux personnes qui ont le plus de voix et la nomination a lieu à la pluralité des votes.

Si le premier tour de scrutin donne à plus de deux candidats le plus de voix et en nombre égal, un second scrutin est ouvert entre eux, et les deux candidats qui obtiennent à ce scrutin le plus de voix sont seuls soumis au ballottage. En cas d'une nouvelle parité de suffrages dans le second scrutin, le sort désigne les candidats à soumettre au ballottage.

zum Auftrage haben, das eine nach und nach vom Inhalte des Wahlzettels Notiz zu nehmen, das andere dieselben zu kontrolliren.

Der Schriftführer der Versammlung wird durch den Districtscommissar bezeichnet; derselbe stellt eine Liste der stimmenden Mitglieder auf, sowie derjenigen Personen, welche Stimmen erhalten haben.

Alle diese Verrichtungen geschehen in Gegenwart der Versammlung.

**Art. 4.** Allein wählbar sind die in den respectiven Cantonen wohnhaften Grundeigentümer.

**Art. 5.** Sind ungültig :

1° die Zettel, welche kein Votum oder mehr Stimmen ausdrücken, als Mitglieder zu wählen sind ;

2° die Zettel, welche durch ein Zeichen oder einen Durchstrich oder ein beliebiges Merkmal kenntlich gemacht sind, oder inwendig ein Papier oder irgend einen Gegenstand enthalten ;

3° die Zettel, welche die gewählte Person nicht hinlänglich klar bezeichnen.

Die Nichtigkeit eines oder mehrerer Stimmzettel beeinträchtigt nicht die Gültigkeit der Wahl.

**Art. 6.** Niemand ist beim ersten Wahlgang gewählt, wenn er nicht mehr als die Hälfte der gültigen Stimmen erhalten hat.

Wenn alle Stimmen auf zwei Candidaten zu gleichen Theilen vertheilt sind, entscheidet das Loos.

Erhält keiner der Candidaten die absolute Mehrheit, so wird zwischen den zwei Personen, welche die meisten Stimmen erhalten haben, eine neue Abstimmung vorgenommen, und geschieht die Ernennung nach Stimmenmehrheit.

Wenn aus der ersten Wahl für mehr als zwei Candidaten die meisten Stimmen und in gleicher Anzahl hervorgehen, so findet zwischen ihnen eine engere Wahl statt, und die beiden Candidaten, welche bei dieser Wahl die meisten Stimmen erhalten, sind allein zur Stichwahl zuzulassen. Im Falle einer neuen Stimmgleichheit bei der zweiten Abstimmung bezeichnet das Loos die der Stichwahl zu unterwerfenden Candidaten.

Si le premier ou deuxième scrutin, sans donner à aucun des candidats la majorité, donne le plus de voix à l'un d'eux et parité de voix à plusieurs autres, il est procédé comme au cas précédent pour trouver celui qui, avec le premier, sera soumis au ballottage.

**Art. 7.** Le bureau, constitué comme il est dit au § 1<sup>er</sup> de l'art. 3 qui précède, décide sur toutes les contestations qui pourraient être soulevées au cours des opérations.

Toutefois il est réservé aux membres de la réunion un recours devant l'assemblée plénière, contre les décisions du bureau, à condition que ce recours soit exercé incontinent, avant la continuation des opérations; en cas de partage des voix celle du président est prépondérante.

**Art. 8.** Le procès-verbal d'élection sera rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau et le secrétaire assumé. Il sera adressé dans les vingt-quatre heures au département des finances.

Un double du procès-verbal, certifié conforme par les membres du bureau et le secrétaire, sera déposé, avec toutes les pièces à l'appui, au commissariat du district, où chacun pourra en prendre connaissance.

**Art. 9.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 juillet 1898

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Croix rouge.*

Il résulte d'une communication du Conseil fédéral suisse en date du 28 juin dernier, que les républiques de *Honduras* et *Nicaragua* ont accédé à la convention de Genève du 22 août 1864 pour l'amélioration du sort des blessés dans les armées en campagne.

Luxembourg, le 5 juillet 1898.

*Le Ministre d'État, Président*  
*du Gouvernement,*  
FYSCHEN.

Ergiebt die erste oder zweite Abstimmung für keinen Candidaten die Mehrheit, sondern für einen derselben die größere Anzahl und mehrere andere Stimmengleichheit, so ist wie im vorhergehenden Falle zu verfahren, um denjenigen zu bezeichnen, welcher sich mit ersterem der Stichwahl zu unterziehen hat.

**Art. 7.** Das in der durch § 1 des Art. 3 vorgeschriebenen Weise zusammengesetzte Bureau entscheidet über alle Streitfragen, welche im Laufe der Operationen aufgeworfen werden könnten.

Es bleibt jedoch den Mitgliedern der Versammlung unbenommen, gegen die Entscheidungen des Büreaus Refurs bei der Voll-Versammlung einzulegen, unter der Bedingung, daß besagter Refurs unmittelbar und vor der Fortsetzung der Operationen erhoben werde; bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

**Art. 8.** Das Wahl-Protokoll wird gleich in derselben Sitzung durch die Bureau-Mitglieder und den beigezogenen Schriftführer abgefaßt und unterschrieben, und in den vierundzwanzig Stunden dem Finanz Departement zugesandt.

Eine von den Bureaumitgliedern und dem Schriftführer beglaubigte doppelte Ausfertigung des Protokolls wird mit allen zugehörigen Schriftstücken in das Archiv des Districts-Commissariats hinterlegt, wo ein Jeder Mittheilung derselben erhalten kann.

**Art. 9.** Gegenwärtiger Beschluß soll durch das „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 4. Juli 1898.

*Der General-Director der Finanzen,*  
M. M o n g e n a s t.

**Bekanntmachung. — Rotes Kreuz.**

Einer Mittheilung des Schweizerischen Bundesrathes vom 28. Juni letztbin sind die Republiken *Honduras* und *Nicaragua* der Genfer Uebereinkunft vom 22. August 1864, wegen Linberung des Looses der Verwundeten im Kriege, beigetreten.

Luxemburg, den 5. Juli 1898.

*Der Staatsminister, Präsident*  
*der Regierung,*  
G r i c h o n

*Arrêté du 4 juillet 1898, portant reconnaissance légale et approbation des statuts de la mutualité dite « Allgemeiner Luxemburger Handwerker- und Arbeiter-Unterstützungsverein » à Ettelbruck.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT ;

Vu la demande en reconnaissance légale présentée par la société de secours mutuels dite « Allgemeiner Luxemburger Handwerker- und Arbeiter-Unterstützungsverein », ensemble les statuts de cette société ;

Vu l'avis émis le 30 janvier 1898 par l'administration communale d'Ettelbruck, siège de ladite société ;

Vu l'avis de la Commission supérieure d'encouragement des sociétés de secours mutuels en date du 16 juin 1898 ;

Vu la loi du 11 juillet 1891 et l'arrêté grand-ducal du 22 du même mois ;

Attendu que les statuts de ladite société sont en concordance avec les dispositions des lois et règlements ;

Attendu que les recettes assurées de la même société paraissent suffisantes pour faire face à ses dépenses obligatoires ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La société de secours mutuels dite « Allgemeiner Luxemburger Handwerker- und Arbeiter-Unterstützungsverein » à Ettelbruck est légalement reconnue et ses statuts sont approuvés.

**Art. 2.** Le présent arrêté, avec les statuts y annexés, sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 juillet 1898.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Beschluß vom 4. Juli 1898, die gesetzliche Anerkennung und die Genehmigung der Statuten des „Allgemeinen Luxemburger Handwerker- und Arbeiter-Unterstützungsvereins“ zu Ettelbrück betreffend.**

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Nach Einsicht des Gesuches des „Allgemeinen Luxemburger Handwerker- und Arbeiter-Unterstützungsvereins“ wegen gesetzlicher Anerkennung, sowie Genehmigung des Statuts dieses Vereines ;

Nach Einsicht des Gutachtens der Gemeindeverwaltung von Ettelbrück, Sitz des Vereines, vom 30. Januar 1898 ;

Nach Einsicht des Gutachtens der höheren Commission zur Förderung der auf Gegenseitigkeit beruhenden Hilfskassen, vom 16. Juni 1898 ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 11. Juli 1891 und des Großh. Beschlusses vom 22. desf. Mts. ;

In Anbetracht, daß das Statut genannten Vereines mit den Bestimmungen der Gesetze und Reglemente in Einklang steht ;

In Anbetracht, daß die gesicherten Einkünfte der Gesellschaft zur Bestreitung der ordnungsmäßigen Ausgaben hinreichend erscheinen ;

Beschließt :

**Art. 1.** Der „Allgemeine Luxemburger Handwerker und Arbeiter-Unterstützungsverein“ zu Ettelbruck wird hiermit gesetzlich anerkannt und ist dessen Statut genehmigt.

**Art. 2.** Dieser Beschluß nebst dem dazu gehörigen Statut soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 4. Juli 1898.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.*

## Statuten des Allgemeinen Luxemburger Handwerker- und Arbeiter-Unterstützungsvereins zu Ettelbrück.

### KAPITEL I. — *Bildung und Zweck der Gesellschaft.*

**Art. 1.** Der allgemeine Luxemburger Handwerker- und Arbeiter-Unterstützungs-Verein, welcher seinen Wohnsitz in Ettelbrück hat, ist eine auf Gegenseitigkeit beruhende Unterstützungs-Anstalt, welche den Zweck hat:

1. ihren kranken oder verwundeten Mitgliedern ärztliche Behandlung und Arzneien zu verschaffen;
2. ihren Mitgliedern während deren Arbeitsunfähigkeit eine zeitweilige Entschädigung zu gewähren.
3. beim Tode eines ihrer Mitglieder eine Entschädigung an seine Hinterbliebenen zu bezahlen;
4. den an Alter oder Gebrechen leidenden Mitgliedern zeitweilige und ausserordentliche Unterstützungen zu gewähren.

### KAPITEL II. — *Mitgliedschaft.*

**Art. 2.** Der Verein besteht aus wirklichen und Ehrenmitgliedern.

**Art. 3.** Wirkliche Mitglieder können Handwerker und Arbeiter beiderlei Geschlechts, mit Ausnahme der Gruben- und Schmelzarbeiter, Staats- und Eisenbahnbeamten, werden. Dieselben haben sich gegenwärtigem Statut zu fügen und nehmen demgemäss an den Vortheilen der Gesellschaft theil.

**Art. 4.** Ehrenmitglieder sind diejenigen, welche durch ihre Baarzeichnungen zum Gedeihen der Gesellschaft beitragen, ohne an deren Unterstützungen theil zu nehmen. Sie können den Versammlungen beiwohnen und sind stimmberechtigt.

### KAPITEL III. — *Aufnahme und Ausschlussbedingungen.*

**Art. 5.** Die Aufnahme der wirklichen Mitglieder erfolgt durch den Verwaltungsrath auf den Vorschlag des Kantonalvorstandes, durch Abstimmen vermittelst Stimmenmehrheit.

Um in dieser Eigenschaft zugelassen zu werden, muss man eine ordentliche Aufführung haben, frei von Krankheit oder heimlichen Gebrechen sein, was durch eine Bescheinigung eines der vom Verein genehmigten Aerzte zu erweisen ist.

Die Altersgrenze für die Aufnahme ist auf mindestens fünfzehn und höchstens fünfundfünfzig Jahre festgesetzt; jedoch sind die Mitglieder erst von ihrem 18. Jahre ab stimmberechtigt. Vom 1. Januar 1898 können Aufnahmen nur noch bis zum vollendeten 30. und vom 1. Januar 1900 ab nur noch bis zum 45. Lebensjahr stattfinden.

Minderjährige im Alter von 15 bis 18 Jahren können

der Gesellschaft nur unter den durch Art. 3 des Gesetzes vom 11. Juli 1891 aufgestellten Bedingungen angehören.

Frauenspersonen können der Gesellschaft beitreten; jedoch bedarf die verheirathete Frau der Ermächtigung ihres Mannes; verweigert der Mann dieselbe, so kann der Friedensrichter, nach Anhörung oder Zusammenberufung der Parteien, die Frau zum Beitritt ermächtigen. Diese Ermächtigung kann er ertheilen bei Abwesenheit oder Beisein des Mannes oder, falls sich dieser in der Unmöglichkeit befindet, seinen Willen gesetzmässig kund zu thun.

**Art. 6.** Wer Mitglied werden will, hat an den Kantonalvorstand ein von ihm unterzeichnetes Aufnahme-gesuch mit folgenden Schriftstücken einzusenden:

1. einen Auszug aus seiner Geburtsurkunde, wodurch sein Alter festgestellt wird;
2. die Bescheinigung eines von der Gesellschaft genehmigten Arztes, wonach der Gesuchsteller frei von Krankheit oder geheimen Gebrechen ist.

Der Kantonalvertreter übermittelt das betr. Gesuch mit den Belegstücken und seinem Gutachten sofort an den Präsidenten des Vereines.

**Art. 7.** Die Ehrenmitglieder werden durch den Verwaltungsrath ohne Rücksicht auf Alter, Geschlecht und Wohnsitz aufgenommen.

**Art. 8.** Von Rechtswegen ausgeschlossen sind die wirklichen Mitglieder, die seit zwei Monaten ihren Beitrag nicht mehr entrichtet haben; doch kann der Verwaltungsrath die Anwendung dieser Vorschrift aufschieben, wenn das Mitglied nachweist, dass es sich ohne eigenes Verschulden im Rückstand befindet.

**Art. 9.** Der Ausschluss wird auf Antrag des Verwaltungsrathes durch Abstimmen in der Generalversammlung und ohne Besprechung verhängt:

1. wegen Verurtheilung zu einer Kriminalstrafe oder zu einer Gefängnisstrafe, welche ein Makel auf die Sittlichkeit des Mitgliedes wirft;
2. wegen freiwilliger Beeinträchtigung der Gesellschaftsinteressen;
3. wegen offenkundig Aergerniss gebenden oder zügellosen Lebenswandels.

Ausser dem oben unter No 1 vorgesehenen Fall einer Verurtheilung wird das Mitglied, dessen Ausschluss beantragt ist, vor den Verwaltungsrath geladen, um über die ihm zur Last gelegten Thatsachen vernommen zu werden; findet dasselbe sich am bestimmten Tag und zur bestimmten Stunde nicht ein, so wird der Ausschluss in der Generalversammlung verhängt.

**Art. 10.** Das wirkliche Mitglied, das den Bezirk der Hilfskasse, nämlich das Grossherzogthum verlässt, um sich anderswo niederzulassen, geht seiner Mitgliedschaft verlustig, kann die- selbe jedoch bei seiner Rückkehr, ohne Zahlung einer nochmaligen Aufnahmegebühr, wieder erlangen, wenn es alle rückständigen Beiträge entrichtet, vorausgesetzt, dass es vor seiner Entfernung :

1. seine Beiträge bis zum Augenblicke der Abreise bezahlt,

2. seine Abreise dem Verwaltungsrathe schriftlich angezeigt hatte.

Um wieder vollständig seine Rechte als Mitglied zu erlangen, muss es sich neuerdings der ärztlichen Untersuchung unterziehen ; kehrt es krank oder verwundet zurück, so kann es keinerlei Unterstützung beanspruchen.

**Art. 11.** Jedem aufgenommenen Mitgliede wird zur Beglaubigung seiner Mitgliedschaft eine Urkunde auf seinen Namen lautend, vom Verwaltungsrath aus gefertigt, wofür der Betreffende eine Einschreibgebühr von 25 Centimes zu entrichten hat. Dieselbe steht auf der ersten Seite der Statuten und wird dem Versicherten, nach Einzahlung des Eintrittsgeldes in die Vereinskasse und des ersten monatlichen Beitrages abgegeben. Diese Urkunde ist die einzig gültige. Hat also der Versicherte sein Statutenbuch verloren oder ist dasselbe auf andere Art zerstört oder unbrauchbar geworden, so muss er sich ein neues Exemplar vom Kantonalvorstand ausstellen lassen und zu diesem Zwecke 0,50 Fr. in die Vereinskasse zahlen. Die Mitglieder verzichten ausdrücklich auf jeden gerichtlichen Rekurs und verpflichten sich dem gegenüber alle Entscheidungen, welche durch die Generalversammlung genommen und beschlossen werden, vollständig anzuerkennen.

#### KAPITEL IV. — Verwaltung.

**Art. 12.** Die Gesellschaft wird verwaltet durch einen Verwaltungsrath, welcher aus einem Präsidenten, einem Vice-Präsidenten, einem Kassirer, einem Schriftführer und je soviel Rätben besteht wie Kantone im Verein vertreten sind. Die Mitglieder des Verwaltungsrathes üben ihr Amt unentgeltlich, mit Ausnahme des Haupt-Kassirers und der im Art. 21 näher bezeichneten Boten.

**Art. 13.** Präsident, Vice-Präsident, Kassirer und Schriftführer werden durch die Generalversammlung in geheimer Abstimmung und mit absoluter Stimmenmehrheit in der Zusammenkunft ernannt; welche durch Art. 22 für die Rechnungsablage anberaumt ist. Sie werden unter den wirklichen oder den Ehrenmitgliedern gewählt. Die Neuwahl der genannten Mitglieder des Verwaltungsrathes findet abgesehen von der Ersetzung einzelner verstorbener oder ab dankenden Mitglieder, ein jedes Jahr zur Hälfte statt und zwar so, dass ein Jahr Präsident und

Kassirer, das folgende Jahr Vice-Präsident und Schriftführer gewählt werden. Die zuerst austretende Serie wird durchs Loos bestimmt. Die austretenden Mitglieder sind wieder wahlbar.

Das abdankende Mitglied bleibt im Amt, bis seine Ersetzung erfolgt ist. Die Rathe sind so vertheilt, dass jeder Kanton durch einen Rath vertreten ist. Die Wahl dieser Rathe, welche unter den wirklichen Mitgliedern zu treffen ist und im Hauptort des betreffenden Kantons stattzufinden hat, geschieht durch die Mitglieder des betr. Kantons in einer zu diesem Zweck eigens einberufenen Kantonal Versammlung, welche mindestens acht Tage vor der jährlichen Generalversammlung stattzufinden hat. Das Ergebniss der Wahl ist sofort an den Präsidenten des Vereins einzusenden. Jedes Jahr wird der Ausschuss zur Hälfte erneuert. Die Kantone werden durchs Loos in zwei Serien eingetheilt.

**Art. 14.** Die Interessen der einzelnen Kantone werden nebenbei durch Kantonalvorstände vertreten. Diese Vorstände bestehen aus dem Kantonalvertreter als Präsident, einem Schriftführer und Beigeordneten, deren Zahl drei nicht übersteigen darf. Diese Vorstände werden in der im Art. 15, § 2 vorgesehenen Kantonalversammlung, durch absolute Stimmenmehrheit, für die Dauer von zwei Jahren gewählt.

**Art. 15.** Die Kasse wird jährlich wenigstens zweimal durch eine aus drei Mitgliedern bestehende, durch die Generalversammlung für die Amtsdauer von einem Jahre eigens hierzu ernannte Kommission revidirt.

**Art. 16.** Der Vorsitzende überwacht und sichert die Ausführung der Statuten. Er handhabt die Polizei in den Versammlungen, er unterzeichnet alle Urkunden, Beschlüsse und Berathungen und vertritt die Gesellschaft in ihrem Verkehr mit den öffentlichen Behörden. Er ordnet die Zusammenkünfte des Verwaltungsrathes und die Einberufung der Generalversammlungen an.

**Art. 17.** Der Vice-Präsident vertritt nöthigenfalls den Präsidenten, welcher ihm alle seine Befugnisse übertragen kann ; er leistet dem Präsidenten Beistand in allen seinen Amtsausübungen.

**Art. 18.** Der Schriftführer ist betraut mit der Abfassung der Sitzungsberichte, mit der Korrespondenz, den Einberufungen und der Aufbewahrung des Archivs. Er führt das Mitgliederbuch und legt dem Verwaltungsrath die Aufnahme-Gesuche vor, alles unter Aufsicht des Präsidenten.

**Art. 19.** Der Kassirer besorgt die Einnahmen und Auszahlungen und trägt sie in ein durch den Präsidenten paraphirtes Kassenbuch ein. In jeder Generalversammlung legt er Rechnung über die Finanzlage ab. Er

hält für die Gelder, die sich in der Kasse befinden, und hat dieserhalb Kautions im Werthbetrage von mindestens 2000 Franken zu stellen, für seine Auszahlungen und andere Auslagen wird demselben eine vom Vorstand zu bestimmende Entschädigung bewilligt. Er bezahlt auf Sicht von Anweisungen, welche vom Vorsitzenden und dem delegirten Mitglied des Verwaltungsrathes visirt sein müssen. Er behändigt den Mitgliedern bei deren Aufnahme Karten oder Büchlein, worauf die Zahlung der Beiträge vermerkt wird. Er bewerkstelligt die Anlage und Erhebung der Gelder bei der Sparkasse, den Ankauf von Rententiteln und deren Hinterlegung bei der General-Sparkasse, sowie gegen Nominativbescheinigung auf den Namen der Gesellschaft, auf Grund einer vom Präsidenten und dem delegirten Mitgliede des Verwaltungsrathes unterzeichneten Anweisung, worin die gesetzmässig zu hinterlegende Summe angegeben ist.

**Art. 20.** Die Kantonalvertreter haben sich persönlich über das Befinden der Kranken zu vergewissern. Die eingezogenen Erkundigungen theilen sie in den Sitzungen des Verwaltungsrathes mit.

**Art. 21.** Der Haupt-Vorstand bezeichnet einen oder mehrere Boten für jede Sektion, mit dem Auftrag, die monatlichen Gelder zu erheben. Dem Boten wird eine Liste mit den Namen der an ihn zahlenden Mitglieder ausgestellt. Derselbe hat die gesammelten Gelder binnen 14 Tagen an den Haupt-Kassirer einzusenden und den Mitgliedern eine vom Vorstand angefertigte Quittung auszustellen.

**Art. 22.** Der Verwaltungsrath kann den Boten eine Entschädigung zuerkennen, die jedoch 5 pCt. des erhobenen Geldes und für's ganze Jahr die Summe von 80 Franken nicht übersteigen darf.

**Art. 23.** Im Monat Februar jeden Jahres wird eine Generalversammlung abgehalten, welche speziell für Ablage und Prüfung der die Gesellschaft interessirenden Fragen bestimmt ist; sie bestimmt ebenfalls den Ort der nächstjährigen Generalversammlung. In dieser Generalversammlung legt der Verwaltungsrath Rechnung ab über seine Amtsthätigkeit, die gesammten Geschäfte des ganzen letztvergangenen Jahres und über die am 31. Dezember abgeschlossene Finanzlage. Dieser Bericht wird 8 Tage vor der Versammlung den Mitgliedern in geeigneter Weise zur Kenntniss gebracht.

Nach Gutheissen dieser Rechnungsablage schreitet die Versammlung zur Neuwahl des Verwaltungsrathes und zur Erneuerung der durch Art. 13 vorgesehenen Rechnungs-Prüfungs-Kommission, sowie zur Ersetzung der abdankenden oder verstorbenen Mitglieder. Der Vorsitzende kann ausserdem die Generalversammlung entweder eigenmächtig oder auf Verlangen des Verwaltungs-

rathes, oder auf ein von fünfzig wirklichen Mitgliedern unterzeichnetes und die Gegenstände der Tagesordnung erhaltendes Ersuchen einberufen.

Jede Einberufung der Mitglieder zu einer ausserordentlichen Generalversammlung muss einem jeden derselben wenigstens fünf Tage vor dem für die Versammlung anberaumten Tage schriftlich angezeigt werden.

#### KAPITEL V. — *Verpflichtungen der Mitglieder gegen die Gesellschaft.*

**Art. 24.** Die wirklichen Mitglieder haben bei ihrem Eintritt folgende Aufnahmegebühren zu entrichten:

Bei einem Alter von 16—25 Jahren 3 Fr.; von 25—30 Jahren 5 Fr.; von 30—35 Jahren 7 Fr. 50; von 35—40 Jahren 10 Fr.; von 40—45 Jahren 12 Fr. 50; von 45—50 Jahren 25 Fr.; von 50—55 Jahren 200 Fr.

**Art. 25.** Des Weitern verpflichten sich die Mitglieder zur Entrichtung eines jährlichen Beitrags von 2 pCt. ihres von ihnen selbst angegebenen Tagelohnes, zahlbar in zwei monatlichen Raten.

Alle Mitglieder, welche beim Eintritt 80 Jahre alt sind, zahlen jedoch 3 pCt. ihres angegebenen Tagelohnes.

**Art. 26.** Die Ehrenmitglieder zahlen einen einmaligen Beitrag von mindestens 12 Fr. 50 oder einen jährlichen Beitrag von 3 Fr. 75.

**Art. 27.** Beim Tode eines wirklichen Mitgliedes werden die Mitglieder des Wohnbezirks dem Begräbniss beiwohnen.

**Art. 28.** Die Gesellschaftsgelder dürfen in keinem Fall zu anderm, als dem ausdrücklich in dem Statut angewiesenen Zweck verwendet werden.

Auch wird von den Mitgliedern keinerlei Beitrag erhoben für Zwecke, die nicht in den Statuten vorgesehen sind.

#### KAPITEL VI. — *Verpflichtungen der Gesellschaft gegen ihre Mitglieder.*

**Art. 29.** Das erkrankte oder von einem Unfall betroffene Mitglied erhält Krankengeld, sowie ärztliche Pflege und Arznei. Zur Behandlung des Kranken kann nur einer der zunächst wohnenden Aerzte in Betracht kommen.

Ist eine Konsultation von mehreren Aerzten erforderlich, so kann dies nur auf Kosten des erkrankten Mitgliedes geschehen.

Als Arzneien sind ausgeschlossen: Medizinal-Weine, Spirituosen, Verbandstoffe, Bruchbänder, u. s. w.

Die Höhe des Krankengeldes beläuft sich auf die Hälfte des bei der Versicherung angegebenen durchschnittlichen Tagelohnes.

**Art. 30.** Ein Unwohlsein von weniger als drei Tagen gibt kein Recht auf Entschädigung. Bei einer Krankheit

von längerer Dauer beginnt der Anspruch auf Entschädigung vom ersten Tage ab. Im Wochenbett wird die Krankheit einer Frau erst vom 12. Tage an als entschädigungsberechtigt anerkannt.

**Art. 31.** Um Recht auf die Vortheile der Gesellschaft zu haben, muss das Mitglied seine fälligen Beiträge vollständig beglichen haben.

**Art. 32.** Die in Art. 29 stipulirten Verpflichtungen hören auf, wenn die Krankheit resp. Arbeitsunfähigkeit über 15 Wochen dauert.

**Art. 33.** Wird ein Mitglied von einer Krankheit oder einem Unfall irgendwelcher Art befallen, während es in Arbeit eines Unternehmers oder einer Gesellschaft steht, wo eine Krankenkasse besteht, welche ihren Mitgliedern ärztliche Pflege und Medikamente gewährt, kann es keinen Anspruch auf ärztliche Behandlung und Lieferung von Medikamenten erheben.

**Art. 34.** Das Mitglied hat erst 18 Monate nach seiner Aufnahme Anspruch auf die Vortheile der Gesellschaft, mit der Ausnahme jedoch, dass die Sterbefallsumme von Fall zu Fall ausbezahlt wird.

**Art. 35.** Bei Krankheiten, die auf Ausschweifung oder Unmäßigkeit zurückzuführen sind, bei Verwundungen, welche das Mitglied in einer Schlägerei empfangen, wo es erwiesenermassen der Angreifer war, oder bei Verwundungen, die es in einem Aufstand, woran es sich freiwillig betheiligte, oder im Wirthshaus empfangen, besteht kein Recht auf Unterstützung.

**Art. 36.** Jedem Kranken, welcher ohne Erlaubniss des Arztes ausgeht oder der Arzneien oder Nahrung, die gegen die Verordnungen des Arztes verlossen, oder ausser bei ärztlicher Vorschrift geistige Getränke zu sich nimmt, wird die Geldentschädigung entzogen. Dergleichen hört die Baarunterstützung auf, wenn der Kranke in der Ausübung seines Berufes oder über jeder andern mit seinem Gesundheitszustand unverträglichen Arbeit betroffen wird.

**Art. 37.** Dem Mitglied, welches als unheilbar oder kränklich gilt, kann möglicherweise eine ausserordentliche zeitweilige Unterstützung zuerkannt werden, deren Betrag keinesfalls 25 pCt. seines selbst eingeschätzten jährlichen Tagelohnes übersteigen darf, und welcher Betrag jedes Jahr durch den Verwaltungsrath im Verhältniss zu den Kassenmitteln festgesetzt wird. Um Anspruch auf diese Entschädigung zu haben, muss das Mitglied wenigstens fünf Jahre dem Vereine angehört haben.

**Art. 38.** Beim Tode eines Mitgliedes erhalten dessen Erben den zwanzigfachen Betrag dessen eingeschätzten Tagelohnes.

Hinterlässt der Verstorbene keine Familie, so sorgt die Gesellschaft für ein anständiges Begräbniss.

**Art. 39.** Die Art der Todesursache übt keinen Einfluss auf die Auszahlung der Sterbefallsumme.

**Art. 40.** Behufs Auszahlung der Sterbefallsummen haben die Hinterbliebenen binnen längstens fünf Tagen nach dem Todesfall dem Kantonal-Vertreter Anzeige zu erstatten und sodann folgende Papiere beizubringen :

- a) die vom Standesamt beglaubigte Todesmeldung ;
- b) die Quittung über die letzte Beitragsleistung ;
- c) den Aufnahmeschein des verstorbenen Mitgliedes.

Der Kantonal-Vertreter sendet diese Belege unverzüglich an den Präsidenten des Vereins.

**Art. 41.** Der Verwaltungsrath hat jedes Jahr zu bestimmen, ob, insofern die Kassenmittel es gestatten, ausserordentliche Unterstützungen den an Altersgebrechen leidenden Mitgliedern gewährt werden können. Eine solche aussergewöhnliche Unterstützung darf keinesfalls 25 pCt. des jährlichen eingeschätzten Tagelohnes übersteigen, jedoch und nur an Mitglieder nach vollendetem 63. Lebensjahr zuerkannt werden und müssen die Betreffenden wenigstens 15 Jahre lang zahlendes Mitglied des Vereins gewesen sein. Für Mitbegründer des Vereins genügt ausnahmsweise eine Mitgliedschaft von 10 Jahren. Ein Mitglied, welches diese Unterstützung genießt, hat keinen Anspruch auf sonstige Vortheile des Vereins.

**Art. 42.** Das Gesellschaftskapital besteht aus :

1. den Einzahlungen der wirklichen Mitglieder ;
2. den Eintrittsgeldern ;
3. den Beiträgen der Ehrenmitglieder ;
4. den Privatschenkungen oder Vermächtnissen ;
5. den Staats- und Gemeindegeldern ;
6. den Zinsen der angelegten Kapitalen.

**Art. 43.** Die Jahresbeiträge dienen in erster Linie zur Bezahlung der Unterstützungen und die etwaigen Ueberschüsse, Legate, u. s. w. zur Gründung eines Reservefonds.

**Art. 44.** Wenn über 1000 Franken Vereinsgelder sich in der Kasse befinden, so ist der Ueberschuss unverzüglich entweder an die Staatssparkasse abzuführen, oder, je nach Erachten des Verwaltungsrathes, dem Gesetze gemäss und wie es für die Gesellschaftsinteressen am erspriesslichsten ist, anzulegen, sei es in luxemburgischen Staatsrenten, sei es, mit Genehmigung der Regierung, in anderen öffentlichen Werthpapieren oder Obligationen von Gemeindegeldern. Vorkommenden Falls werden die Obligationen, so wie sie gekauft werden, bei der General-einnahme hinterlegt. Ueber die Hinterlegung der luxemburgischen Staatsschuldentitel wird eine Erklärung gegen eine auf den Namen der Gesellschaft lautende Nominativbescheinigung aufgenommen.

**Art. 45.** Jeder Antrag auf Abänderung der Statuten oder Reglemente muss dem Verwaltungsrath unterbreitet werden, welcher bestimmt, ob demselben Folge zu geben ist oder nicht. Eine Statutenabänderung kann nur durch schriftliche Abstimmung geschehen in der Art, dass der darauf bezügliche Vorschlag gedruckt, einem jeden einzelnen stimmberechtigten Mitglied zugeschickt wird, welches alsdann nach seiner Würdigung, ebenfalls brieflich, seine Zusage gibt oder verweigert und die betreffende Abstimmung direkt, ohne Vermittlung der Kantonalvertreter, binnen fünf Tagen an den Vereinspräsidenten zurücksendet.

Die Abänderung ist nur dann gültig, wenn alle eingeschriebenen stimmberechtigten Mitglieder durch drei Viertel Stimmenmehrheit derselben auf die vorgeschriebene Art zugestimmt haben und von der Regierung in der Form genehmigt wird, die durch Art. 2 des Grossb. Beschlusses vom 22. Juli 1891 vorgeschrieben ist.

**Art. 46.** Die Gesellschaft kann sich eigenmächtig nur bei erwiesener Unzulänglichkeit ihrer Mittel auflösen. Die Auflösung kann nur in einer speziell zu diesem Zweck wenigstens zwei Monate im Voraus durch Einzelbriefe mit ausdrücklicher Angabe der Tagesordnung einberufenen Versammlung beschlossen werden, in welcher wenigstens drei Viertel der stimmberechtigten Mitglieder zugegen sein müssen.

Dieser Beschluss kann nur erfolgen, nachdem dieselbe Generalversammlung über die eventuelle Beschaffung neuer Hilfsmittel berathen hat; dieselbe muss mit wenigstens drei Viertel Stimmen der anwesenden Mitglieder gefasst sein.

Die Auflösung ist nur mit Genehmigung der Oberbehörde gültig.

Im Falle der Auflösung wird die Liquidation zufolge den Bestimmungen des Art. 9 des Grossb. Beschlusses vom 22. Juli 1891 bewerkstelligt.

*Arrêté du 5 juillet 1898, approuvant des modifications apportées aux statuts de la société de secours mutuels des cantonniers du Grand-Duché de Luxembourg.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT;

Vu la demande de la société de secours mutuels des cantonniers du Grand-Duché de Luxembourg, sollicitant l'approbation de différentes modifications apportées à ses statuts;

Vu notre arrêté du 25 octobre 1893, portant reconnaissance légale et approbation des statuts de la dite mutualité;

**Art. 47.** Alle Schwierigkeiten oder Zwistigkeiten, welche im Schoosse der Gesellschaft, entweder zwischen Mitgliedern oder zwischen Mitgliedern einerseits und dem Verwaltungsrath anderseits entstehen, werden immer durch zwei von den betheiligten Partheien zu ernennende Schiedsrichter geschlichtet. Unterlässt eine der Partheien diese Ernennung, so kann der Vorsitzende der Gesellschaft dieselbe vornehmen. Sind die beiden Schiedsrichter getheilter Ansicht, so ziehen sie, oder in ihrer Ermangelung der Präsident, einen Dritten zu, welcher zu entscheiden hat und dessen Entscheidung endgiltig ist. Ist die Gesellschaft als solche bei der Streitfrage interessiert, so hat statt des Vorsitzenden der Gesellschaft, der Präsident der höheren Kommission zur Förderung der auf Gegenseitigkeit beruhenden Hilfskassen, die in den beiden vorstehenden Abschnitten vorgesehenen Schiedsrichter zu ernennen.

#### KAPITEL VII. — Uebergangsbestimmungen.

**Art. 48.** Durch Abweichung dauert die Amtshätigkeit der zuerst ausfallenden Serie der Verwaltungsräthe bis den Monat Februar 1899, von wo angerechnet alsdann die Rätze serienweise regelmässig von Jahr zu Jahr laut Art. 15 und 23 erneuert werden.

**Art. 49.** Der Verwaltungsrath wird ermächtigt, die staatliche Anerkennung der Vereinsstatuten nachzusuchen, eventuell die nöthigen Aenderungen derselben vorzunehmen, ohne gebunden zu sein die Genehmigung der Generalversammlung vorher einzuholen.

Also berathen und beschlossen in der Generalversammlung zu Ettelbrück am 4. Juli 1897.

*Der Verwaltungsrath,  
(Folgen die Unterschriften.)*

**Beschluß vom 5. Juli 1898, wodurch Aenderungen an den Statuten des Sterbefassenvereins der Wegewärter des Großherzogthums Luxemburg genehmigt werden.**

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;

Nach Einsicht des Gesuches des Sterbefassenvereins der Wegewärter des Großherzogthums Luxemburg um Genehmigung von Aenderungen an dem Statut dieses Unterstützungvereins;

Nach Einsicht unseres Beschlusses vom 25. Oktober 1893, wodurch genannter Verein gesetzlich anerkannt und dessen Statut genehmigt worden ist;

Vu l'avis de l'administration municipale de Luxembourg, en date du 7 mai 1898, et celui de M. le commissaire de district de Luxembourg du 9 du même mois ;

Vu l'avis de la Commission supérieure d'encouragement des sociétés de secours mutuels, en date du 16 juin 1898 ;

Vu la loi du 11 juillet 1891 et l'art. 3 de l'arrêté grand-ducal du 22 du même mois ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les modifications apportées aux statuts de la société de secours mutuels des cantonniers du Grand-Duché de Luxembourg, par décision de l'assemblée générale du 27 février 1898, sont approuvées.

**Art. 2.** Le présent arrêté, avec le texte des modifications dont il s'agit, sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 juillet 1898.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

ANNEXE.

**Modifications apportées aux statuts de la société de secours mutuels des cantonniers du Grand-Duché de Luxembourg.**

Das Statut wird abgeändert wie folgt :

**Art. 25.** Des Weiteren verpflichten sich die activen Mitglieder :

1° einen jährlichen Beitrag von fünf Franken zu zahlen.

2° a) Wenn die verfügbaren Gelder mit Ausnahme des Reservefonds von zwölftausend Franken zur Auszahlung der Unterstützungssumme und anderen Ausgaben des Vereins nicht hinreichen, oder

b) Wenn mehr als zwanzig Sterbefälle im Vereinjahre, vom 1. Januar bis zum 31. Dezember, vorkommen, für jeden weiteren Sterbefall einen Beitrag von fr. 1,30 zu entrichten.

3° Die in Art. 31 vorgesehenen aussergewöhnlichen Beiträge zu leisten.

4° Sich allen durch das Statut festgesetzten Bestimmungen und den Beschlüssen der Generalversammlung zu unterwerfen.

5° Die Funktionen, die ihnen von dem Verwaltungsrath oder der Versammlung übertragen werden, auszuüben.

Die Generalversammlung bestimmt die Art der Beitrags-

Nach Einsicht des Gutachtens der Gemeindeverwaltung von Luxemburg vom 7. Mai 1898, und desjenigen des Hrn. Districtscommissars zu Luxemburg vom 9. dess. Mts. ;

Nach Einsicht des Gutachtens der höheren Commission zur Förderung der auf Gegenseitigkeit beruhenden Hilfskassen, vom 16. Juni 1898 ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 11. Juli 1891 und des Art. 3 des Großh. Beschlusses vom 22. dess. Mts. ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die an dem Statut des Sterbefassenvereins der Wegewärter des Großherzogthums Luxemburg durch Beschluß der Generalversammlung vom 27. Februar 1898 vorgenommenen Aenderungen sind genehmigt.

**Art. 2.** Dieser Beschluß nebst Anlage soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 5. Juli 1898.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

erhebung ; dem Mitglied steht es frei seine Beiträge auf eine beliebige Zeit im Voraus zu entrichten.

Die Ehrenmitglieder haben keinen Beitrag zu zahlen.

**Art. 29. Abs. 1.** Die in Art. 1 erwahnte Unterstützung ist festgesetzt auf vierhundert Franken.

**Art. 31.** Der Verein besitzt einen Reservefonds von zwölftausend Franken.

Die aussergewöhnlichen Einnahmen werden zum Reservefonds hinzugefügt, falls die Geber nicht anders bestimmen.

Der Ueberschuss an gewöhnlichen Einnahmen kann zum Reservefonds beigefügt werden.

Der also gebildete Reservefonds darf nur mit Zustimmung der Gesellschaft und gemäss einem Votum der Generalversammlung angegriffen werden. Der Verkauf von Rententiteln oder die Erhebung hinterlegter Gelder, welche zu diesem Reservefonds geboren, müssen durch den Verwaltungsrath gutgeheissen werden, dessen Entscheidung von allen anwesenden Mitgliedern zu unterschreiben ist.

*Avis. — Fête anniversaire de la naissance  
de S. A. R. le Grand-Duc.*

Pour célébrer l'anniversaire de la naissance de S. A. R. le Grand-Duc, un *Te Deum* solennel sera chanté le dimanche, 24 juillet prochain, à Luxembourg en l'église cathédrale, à onze heures du matin, dans les églises paroissiales des autres villes à l'heure convenue, et dans les églises paroissiales de la campagne immédiatement après la grand'messe.

Toutes les autorités, tous les fonctionnaires et employés sont invités d'assister à cette solennité religieuse.

Les collègues des bourgmestre et échevins des villes et communes sont chargés de régler le programme de la dite fête publique; ils me feront parvenir leurs rapports sur l'exécution des présentes par l'intermédiaire des commissaires de district. Le rapport de la ville de Luxembourg me sera envoyé directement.

Luxembourg, le 9 juillet 1898.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Enseignement primaire.*

Par arrêté g.-d. en date de ce jour, démission honorable a été accordée, sur leur demande, à MM. Ed. *Thilges*, ministre d'Etat honoraire, et H. *Vannerus*, président de la Cour supérieure de justice, des fonctions de membre de la Commission d'instruction.

Par le même arrêté ont été nommés en leur remplacement et pour achever leur temps de service, MM. Em. *Lefort*, membre du Conseil d'Etat et premier commissaire du Gouvernement pour les affaires des chemins de fer, et Em. *Schlessler*, membre du Conseil d'Etat, procureur d'Etat et conseiller honoraire à la Cour supérieure de justice.

Luxembourg, le 9 juillet 1898.

*Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.*

**Bekanntmachung. — Geburtsfeier S. A. H. des  
Großherzogs.**

Zur Feier des Geburtstages S. A. H. des Großherzogs soll am Sonntag, 24. Juli, zu Luxemburg in der Kathedrale, um elf Uhr Vormittags, und in den Pfarrkirchen der andern Städte zur abgeredeten Stunde, in den übrigen Pfarrkirchen des Landes, unmittelbar nach dem Hochamte, ein feierliches *Te Deum* abgesungen werden.

Alle Behörden, Beamten und Angestellten werden ersucht, dieser religiösen Feierlichkeit beizuwohnen.

Die Schöffencollegien der Städte und Gemeinden haben das Programm dieses öffentlichen Festes anzuordnen und ihre Berichte über den Verlauf desselben durch die H. H. Districtscommissäre an mich gelangen zu lassen. Der Bericht der Stadt Luxemburg soll mir unmittelbar eingesandt werden.

Luxemburg, den 9. Juli 1898.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Primärunterricht.**

Durch Großh. Beschluß vom heutigen Tage ist den H. H. Ed. *Thilges*, Ehren-Staatsminister, und H. *Vannerus*, Präsident des Obergerichtshofes, auf ihr Ansuchen, ehrenvolle Entlassung aus ihrem Amte als Mitglied der Unterrichtscommission erteilt worden.

Durch denselben Beschluß sind in ihrer Ersetzung und bis Ablauf ihrer Dienstzeit die H. H. Em. *Lefort*, Staatsrath und 1. Regierungskommissar für die Eisenbahnangelegenheiten, und Em. *Schlessler*, Staatsrath, Staatsanwalt und Ehren-Obergerichtsrath, ernannt worden.

Luxemburg, den 9. Juli 1898.

*Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.*

*Avis. — Enseignement primaire.*

Par arrêté en date de ce jour, M. E. Lefort, membre du Conseil d'État et premier commissaire du Gouvernement pour les affaires des chemins de fer à Luxembourg, a été désigné pour remplir les fonctions de vice-président de la Commission d'instruction, pour achever le terme de trois ans de son prédécesseur ayant pris cours au 1<sup>er</sup> octobre 1896.

Luxembourg, le 9 juillet 1898.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

**Bekanntmachung. — Primärunterricht.**

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. Em. Lefort, Staatsrath und 1. Regierungscommissar für die Eisenbahnangelegenheiten zu Luxemburg, zum Vice-Präsidenten der Unterrichtscommission ernannt worden, um die am 1. Oktober 1896 begonnene dreijährige Dienstzeit seines Vorgängers zu vollenden.

Luxemburg, den 9. Juli 1898.

Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Mit Bezug auf § 12 des durch Gesetz vom 11. Dezember 1869 veröffentlichten Vereinszollgesetzes wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß mit dem 1. August dieses Jahres neue Vorschriften für die Zollabfertigung von Mineralölen in Kraft treten, und daß aus dieser Veranlagung ein Nachtrag zu dem Instruktionssbuch für die Zollabfertigung (S. die Bekanntmachung vom 31. Dezember 1896 — Memorial 1897, Seite 96) herausgegeben ist. Die betreffenden Vorschriften können bei den Zollstellen eingesehen werden.

Luxemburg, den 7. Juli 1898.

Der General-Director der Finanzen,  
M. M o n g e n a f t.

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Mit Bezug auf die Bekanntmachung vom 6. August v. Jz. (Memorial 1897, S. 679) wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß den Erzeugnissen des vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland sowie der britischen Kolonien und auswärtigen Besitzungen, mit Ausnahme von Kanada, bei der Zollabfertigung vom 31. Juli d. Jz. ab bis auf Weiteres diejenigen Vortheile eingeräumt sind, die im Zollvereinsgebiete den Erzeugnissen des meistbegünstigten Landes gewährt werden.

Luxemburg, den 9. Juli 1898.

Der General-Director der Finanzen,  
M. M o n g e n a f t.

*Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.*

Le paiement du dividende de l'exercice 1897 aux actions s'effectuera à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1898 à raison de 15 fr. 90 par action ancienne contre la remise du coupon n° 69, et de 10 fr. par action privilégiée contre la remise du coupon n° 26 : à Bruxelles, à la succursale de la Banque de Paris et des Pays-Bas, et à Luxembourg, à la Banque Internationale.

Luxembourg, le 5 juillet 1898.